

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.31.05.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

АХМЕДОВА МЕҲРИНИГОР БАҲОДИРОВА

**ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ «МАЪНАВИЯТ» ВА ИНГЛИЗ ТИЛИДАГИ
“SPIRITUALITY” УМУМИЙ СЕМАЛИ АТОВ БИРЛИКЛАРИ
ТИПОЛОГИЯСИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Бухоро–2019

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Ахмедова Меҳринигор Баҳодировна

Ўзбек тилидаги «маънавият» ва инглиз тилидаги “spirituality” умумий семали атов бирликлари типологияси..... 5

Ахмедова Меҳринигор Баҳодировна

Типология номинативных единиц с общей семой «маънавият» («духовность») в узбекском и “spirituality” в английском языках..... 24

Akhmedova Mehrinigor Bahodirovna

Typology of common semantic units of «manaviyat» in Uzbek and “spirituality” in English 45

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 49

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.31.05.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

АХМЕДОВА МЕҲРИНИГОР БАҲОДИРОВНА

**ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ «МАЪНАВИЯТ» ВА ИНГЛИЗ ТИЛИДАГИ
“SPIRITUALITY” УМУМИЙ СЕМАЛИ АТОВ БИРЛИКЛАРИ
ТИПОЛОГИЯСИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Бухоро – 2019

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2018.3.PhD/Fil571 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (buxdu.uz) ва «Ziynet» Ахборот-таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: **Менглиев Бахтиёр Ражабович,**
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: **Хайруллаев Хуршидjon Зайниевич,**
филология фанлари доктори, доцент

Қамбаров Носир Мансурович,
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот: **Наманган давлат университети**

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги PhD.31.05.2019.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 20__ йил «__» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200117, Бухоро шаҳри, Муҳаммад Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0365) 221-29-14, факс: (0365) 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

Диссертация билан Бухоро давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200117, Бухоро шаҳри, Муҳаммад Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0365) 221-29-14).

Диссертация автореферати 20__ йил «__» _____ кuni тарқатилди.

(20__ йил «__» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

М.К.Бакаева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., доцент

Н.Ф.Қосимова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.ф.д.(PhD)

М.М.Жўраева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д. (DSc), доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида тил ва маданият муаммоси, тилда миллий, маънавий ходисаларнинг акс этиши, тил ва маънавият яхлитлигига доир илмий-назарий қарашларни умумлаштириш масаласига алоҳида диққат қаратилмоқда. Тил ходисаларида акс этган маънавий «мағиз»ни очиш, тавсифлаш ва таълим-тарбия жараёнида жамият аъзолари онгига уларни сингдириб боришда тилшуносликнинг аҳамияти жуда катта. Лингвомаънавиятшуносликда янгича усулда миллий тилларда акс этадиган маънавий унсурларнинг лингвистик асосларини аниқлаш, тил ва маънавият алоқадорлиги, «маънавият» концептининг диахрон ва синхрон тараққиёти, миллий-маданий хусусиятлари монолингвистик ва қиёсий таҳлили долзарб муаммолардан бири ҳисобланади.

Дунё тилшунослигида лингвокультурологиянинг илмий парадигмалари янгиланиши лисоний концептларнинг шаклланишида маданий қадриятларнинг ўрнини белгилаш, миллий тилларга хос концептосферанинг нутқий мулоқотга таъсирини аниқлаш ва диахрон концептологияга оид тадқиқотларни янада жадаллаштирди. Натижада «маънавият» концептининг лингвомаданий ва лингвокогнитив хусусиятлари ойдинлаштирилиб, унинг семантик типлари таснифланди ҳамда ҳар бир гуруҳдаги номинатив бирликларнинг функционал хоссалари аниқланди. Бу эса бир-биридан ижтимоий-маданий жиҳатдан фарқ қиладиган турли қурилишли тилларда амал қилувчи «маънавият» атов бирликларининг тил, маданият ва маънавиятдаги яхлитлигини тадқиқ этишнинг назарий асосларини белгилаб берди. Жаҳон тилшунослигининг бу назарий концепциялари тил бирликларига хос морфологик, структур ва миллий-лисоний хусусиятларни ўзбек ва инглиз тили материаллари асосида чоғиштирма тадқиқ қилишнинг кенг имкониятларини очди.

Ўзбек тилшунослигида XX аср охири XXI аср бошларида юз берган ва бераётган ўзгаришлар натижасида миллий тил олдида қўйилаётган вазифаларни бажаришга кенг имконият ва шарт-шароитлар яратилиб, тилшуносликда турли концептларни ифодаловчи бирликларни тиллараро адекват қиёслашнинг лингвопрагматик тамойилларини ишлаб чиқиш масалаларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Бугунги кунда мамлакатимизда давлат тилини тўлақонли жорий этишни таъминлаш мақсадида «...илмий асосланган янги сўз ва атамаларни истеъмолга киритиш, замонавий атамаларнинг ўзбекона муқобилларини яратиш ва бир хилда қўлланишини таъминлаш; давлат тилини ривожлантиришга оид илмий-тадқиқот ишларини қўллаб-қувватлаш, бу соҳада халқаро ҳамкорликни амалга ошириш...»¹ вазифаларининг белгиланганлиги ҳам «маънавият» концептининг систем, структур, генетик хусусиятларини очиб бериш заруратини юзага келтиради.

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармони

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармонлари, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида»ги, 2019 йил 3 майдаги ПҚ-4307-сон «Маънавий-маърифий ишлар самарадорлигини ошириш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларни ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли қатор меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон тилшунослигида “spirituality” ва «духовность» тушунчасининг моҳиятини ўрганишга доир кўпгина тадқиқотлар амалга оширилган. Бундай ишлар жумласига Л.Ньюман, Р.Танйи, М.Мулдонн, В.Хилл, Д.Хав² каби инглиз тадқиқотчилари, Т.Гаак, С.Коннова, К.Колкунова, Т.Малевиц, Т.Огородникова, А.Вежбицкая, Ю.Степанов, Е.Верещагин, В.Костомаров, В.Воробьев, З.Попова, И.Стернин³ каби рус олимларининг ишларини қиритиш мумкин. Шунингдек, ижтимоий-гуманитар фанлар доирасида

²Newman L.L. Faith, Spirituality and Religion: A Model for Understanding the Differences. The College of Student Affairs Journal, volume 23, number 2, 2004. – P. 102.;Tanyi R. Nursing Theory and Concept Development or Analysis. Towards Clarification of the Meaning of Spirituality. – Blackwell Science Ltd, Journal of Advanced Nursing, EBSCO Publishing, 2002. – P. 500.; Muldoon, M., King, N. Spirituality, Health Care and Bioethics. – J.Relig. Health, 1995. – P. 34.; Hill, V. Spiritual Development in the Education Reform Act: A Source of Acrimony, Apathy or Accord. Brit. J. Educ. Stud.1989. – P. 37.; Hay, D., Reich, K.H.; Utsch, M. Spiritual Development: Intersections and Divergence with Religious Development. In The Handbook of Spiritual Development in Childhood and Adolescence.Sage Publications: Thousand Oaks, CA, USA, 2006. – P. 44.

³Гаак Т.П., Коннова С.М. Рассуждения о духовности: филологический аспект. Вестник ОГУ № 11,2012.173-182.; Колкунова К.А., Малевиц Т.В. Понятие «духовность» в современной Российской литературе. Вестник ПСТГУ. Богословие. Философия. 2014.Вып.6.– С. 72-88.; Огородникова Т.Г. Понятие «духовность». Сравнительный анализ представлений о духовности у людей с высшим и средним профессиональным образованием//Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С.Пушкина, 2011. Т.5.№2. – С.21.;От лингвистики к мифу. Лингвистическая культурология в поисках «этнической ментальности» [Электронный ресурс]. Составитель Павлова А.В. –Спб: Антология, 2013.; Соловьева Н. И. Актуализация лингвокультурного концепта «Бык» в испанской языковой картине мира. Автореферат дисс. на соиск. уч. степ.кан. фил. наук. – М., 2009. <http://www.espanol-spb.ru/articles/autoreferat/>

«маънавият» муаммосига бағишланган қатор тадқиқотлар мавжуд⁴. Г.Тожиева томонидан ўзбек тили маънавий-маърифий лексикасининг мустақиллик йилларидаги тараққиёти⁵ ўрганилган, аммо ушбу муаммо доирасида бошқа тадқиқотлар амалга оширилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Бухоро давлат университетининг «Адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари: адабий жараён, қиёсий адабиётшунослик, услубшунослик ва тилшунослик масалалари» мавзусидаги илмий ишлар режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек ва инглиз тилларидаги «маънавият»/“spirituality” умумий семали атов бирликларининг моҳияти ва типологик фарқларини ёритиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

ўзбек ва инглиз миллий лисоний манзарасида «маънавият»/“spirituality” концептуал майдонини илмий-назарий асослаш;

қиёсланаётган тиллардаги «маънавият»/“spirituality” умумий семали атов бирликлари тизимини концептуаллаштириш ва унинг ижтимоий аҳамиятини белгилаш;

«маънавият»/“spirituality” умумий семали атов бирликларининг структур ва генетик хусусиятларини баҳолаш;

ўзбек ва инглиз тилларида маънавият категориясини ифодаловчи атов бирликларининг «шахс» концептуал майдонини шакллантиришдаги лисоний белгиларини кўрсатиш;

«маънавият»/“spirituality” умумий семали атов бирликларининг лексикографик хусусиятларини тавсифлаш;

«маънавият»/“spirituality” умумий семали атов бирликларини адекват таржима қилиш тамойиллари ҳамда усулларининг (тасвирий, трансформацион, калька, муқобил) аҳамиятини ойдинлаштириш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида луғат, бадий асар ва даврий матбуот саҳифаларидан олинган «маънавият» ва “spirituality” умумий семали атов бирликлари танланган.

Тадқиқотнинг предметини «маънавият» ва “spirituality” умумий семали атов бирликларининг систем, структур, генетик хусусиятлари, уларни таржимада бериш ҳамда лексикографик тавсифлаш муаммолари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда таснифлаш, тавсифлаш, қиёслаш, компонент, дифференциал-семантик, дистрибутив таҳлил усулларидан фойдаланилган.

⁴Азизхўжаев А.А. Давлатчилик ва маънавият –Тошкент: Шарқ, 1997.– 240 б.; Имомназаров М., Эшмухамедова М. Миллий маънавиятимиз асослари. –Тошкент: Ислон университети, 2000. –360 б.; Эркаев А. Маънавият ва тараққиёт модели. Монография. – Тошкент: Маънавият, 2005. – 192 б.; Қаршибоев М. Бунёдкор халқ ғояси. – Тошкент: Маънавият, 2001. – 270 б.

⁵Тожиева Г.Н. Ўзбек тили маънавий-маърифий лексикасининг мустақиллик йилларидаги тараққиёти («миллий ғоя» атов бирликлари): филол. фанлари бўйича фалс. докт. (PhD) диссер. автореф. Самарқанд, 2017. – 48 б.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

Ўзбек ва инглиз лисоний тасвирида «маънавият» атов бирликларининг лексик, семантик, функционал ясаиш усулларининг умумбашарий (аксарият тиллар ва миллатлар тафаккурида мавжуд) ва хусусий (муайян тил ва миллатга тегишли) типологик қирралари асосланган;

ҳар иккала тилнинг ақлий, ҳиссий, ахлоқий каби «маънавият» тушунчаларини ифодаловчи бирликлар тизимида таянч (от), марказ (сифат) ва чекка (фезл) унсурлар мавжудлиги аниқланиб, уларда қўлланиш контексти таъсирида вазифа алмашинуви содир бўлиши исботланган;

«маънавият»/“spirituality” бирликларининг лисоний номутаносиблик ва лексик-концептуал бўшлиқ (лакуна)ларини тўлдиришнинг морфологик ва синтактик имкониятлари прагматик аспектда далилланган;

қиёсланаётган тилларда «маънавият» категориясини ифодаловчи концептуал бирликлар (виждон, эътиқод, самимият, муносабат, маърифат, ахлоқ) негизида ўзбек тилида содда таркиблилари, инглиз тилида эса содда ва ўзлашма турларининг функционал устуворлиги аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

«маънавият»/“spirituality” тушунчаларини ифодаловчи атов бирликларининг систем хусусияти тавсифи шакллантирилиб, бу тушунчаларни ифодаловчи атов бирликларини тилшунослик тизимида ва амалиётда қўллаш мумкинлиги асосланган;

«маънавият»/“spirituality” тушунчалари бўйича лингвомаънавий луғатлар тузиш тамойиллари ишлаб чиқилган, шу асосда «Маънавият атамаларининг ўзбекча-инглизча, инглизча-ўзбекча луғати» яратилган ҳамда магистратура ва бакалаврият босқичлари талабаларига тили ўргатилаётган мамлакат маданияти ва таржима амалиёти курслари бўйича машғулотларни ташкил этиш ва ўқув адабиётларини яратиш учун методик таъминот базаси шакллантирилган;

қиёсланаётган атов бирликлари тизимининг тикланиши уларнинг идеографик талқини, вазифа алмашувларининг ёритилиши эса прагматик талқин қилинган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги республика ва халқаро миқёсдаги илмий-услубий ва илмий-амалий конференциялар материаллари, ОАК рўйхатидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, хулосаларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек ва инглиз тиллари лексикологияси ва лексикографияси, лингвомаънавиятшунослик бўйича назарий манба яратишда, дарслик ҳамда қўлланмаларни такомиллаштиришда, махсус курслар учун қўшимча материаллар беришда, ўзбек ва инглиз тилларининг замонавий академик ва ўқув луғатларини такомиллаштиришда фойдаланилиши билан изоҳланади. Тадқиқот натижасида олинган назарий

хулосалар турли қурилишли тиллар ички системаларида «маънавият» концептуал майдонини тадқиқ қилишда илмий манба сифатида хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, ундан мавжуд луғатлардаги изоҳ ва шарҳларни мукаммаллаштириш, лексикологик маълумотларни бойитишда кенг фойдаланиш мумкин. Бундан ташқари, аниқланган концептуал майдонлар таржима жараёнларида фикрни тўғри, теран, таъсирчан қилиб етказиш ҳамда оммавий ахборот воситалари томонидан ўзбек ва инглиз тилларида тайёрланадиган дастурлардаги нутқ равлони, аниқлиги ва ранг-баранглигини таъминлаш учун хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек ва инглиз тилидаги «маънавият»/“spirituality” умумий семали атов бирликлари типологик таҳлили юзасидан олинган илмий натижалар асосида:

ўзбек ва инглиз лисоний тасвирида «маънавият» атов бирликларининг лексик, семантик, функционал усуллар ёрдамида шаклланишига доир хулосалардан Ф1-ХТ-0-19919-рақамли «Ўзбек мифологияси ва унинг бадиий тафаккур таракқиётида тутган ўрни» мавзусидаги фундаментал илмий тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 3 июлдаги 89-03-2673-сон маълумотномаси). Натижада маънавиятга оид терминларнинг моҳияти аниқлаштирилган, илмий тавсифлаш ва тасвирлаш воситаларини таҳлил қилиш мезонлари ишлаб чиқилган, илмий адабиётларда ва изоҳли луғатларда «маънавият» категориясининг таркибий қисмларига доир назарий қонуниятларини очиқ беришга хизмат қилган;

тиллараро адекват таржима қилиш тамойилларининг умумбашарий (аксарият тиллар ва миллатлар тафаккурида мавжуд) ва хусусий (муайян тил ва миллатга тегишли) типологик қирралари асосланган маълумотлардан Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитаси фаолиятида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитасининг 2019 йил 4 июлдаги 02-22/5049-сон маълумотномаси). Илмий хулосаларнинг қўлланилиши ҳамроҳ-таржимонларнинг чет эл сайёҳларига тарихий материаллар мазмунини тўғри етказиб бериш билан боғлиқ фаолиятини самарали ташкил этишга хизмат қилган;

хар иккала тилнинг ақлий, ҳиссий, ахлоқий каби «маънавият» тушунчаларини ифодаловчи бирликлар тизими таркибий қисмлари шаклланишига доир хулосалардан Республика Маънавият ва Маърифат марказининг 2019 йилга мўлжалланган иш режаси дастурининг 1, 11, 20, 21-бандлари ижросини таъминлашда татбиқ қилинган (Республика Маънавият ва Маърифат марказининг 2019 йилнинг 8 июлдаги 02/010-910-19-сон маълумотномаси). Натижада ёшларни баркамол, маънавий етук қилиб тарбиялаш ҳамда «Маърифат» тарғиботчилар жамияти фаолиятини такомиллаштиришга хизмат қилган;

«маънавият»/“spirituality” бирликларининг таржималари, лексик-концептуал бўшлиқ (лакуна)ларни тўлдиришнинг махсус имкониятлари ҳақидаги маълумотлар «Маънавият атамаларининг ўзбекча-инглизча, инглизча-ўзбекча луғати»ни ишлаб чиқишда қўлланилган (ISBN 978-9943-06-632-8). Натижада мазкур луғат «5120100 – Филология ва тилларни ўқитиш», «5111400 – Хорижий тил ва адабиёт», «5120200 – Таржима назарияси ва амалиёти» бакалавриат таълим йўналишлари талабалари таълими учун асос бўлиб хизмат қилган;

қиёсланаётган тилларда «маънавият» категориясини ифодаловчи виждон, эътиқод, самимият, муносабат, маърифат, ахлоқ, диёнат каби тушунчаларнинг фарқли ва ўхшаш жиҳатларига доир хулосалардан АКШнинг Реформед университетида 2-курс ёзма нутқ амалиёти дарсларида (College Writing II) фойдаланилган (Реформед университетининг 2019 йил 15 октябрдаги маълумотномаси). Натижада чет эллик талабалар учун маънавият атамаларини батафсил лингвистик ва маданий таҳлил қилиш имконияти вужудга келган, муайян ахлоқий қадриятлар ва эътиқодларга амал қилиш усуллари тушуниши учун манба бўлган;

маънавиятга оид атов бирликларини типологик аспектда лингвистик тадқиқ қилиш муаммоларини кўрсатиб берувчи материаллардан «Дунё бўйлаб» телеканалининг «Focus» кўрсатувида фойдаланилган (ЎзМТРКнинг 2019 йил 1 июлдаги 08-14-270-сон маълумотномаси). Натижада томошабинлар дунёқарашида маданиятлараро мулоқот, тиллараро алоқаларнинг миллий маънавиятга таъсир этиши ҳақидаги тасаввурларнинг пайдо бўлиши кузатилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари бўйича 3 та халқаро ва 6 та республика илмий-амалий анжуманларида маърузалар қилинган.

Тадқиқот натижаларнинг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 23 та илмий иш чоп этилган, жумладан, 1 та луғат, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, шулардан, 5 та республика ҳамда 4 та хорижий журналларда эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат. Умумий ҳажми 142 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, натижаларни

амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «Ўзбек тилидаги «маънавият» умумий семали атов бирликлари тизими, структур ва генетик хусусиятлари» деб номланувчи биринчи бобида ўзбек лисоний тасвирида «маънавият» категорияси, ўзбек тилида «маънавият» умумий семали атов бирликларининг структур ва генетик хусусиятлари ўрганилган ҳамда ушбу масалаларга муносабат билдирилган.

Ўзбекистон миллий мустақилликка эришгандан сўнг маънавият масаласи миллий муаммо, мустақил халқимизнинг тараққиёт шарти сифатида кун тартибига қўйилди. Икки томли «Ўзбек тилининг изоҳли луғати»да «маънавият» истилоҳининг йўқлигидан кўра ушбу масаланинг истиқлолгача қай ҳолатда эканлигини далиллайдиган кучлироқ асос бўлмаса керак. Бу луғатда «маънавий» сўзи берилгани (1-том, 454-саҳифа) унинг ижтимоий онгда фақат белги сифатида мавжуд бўлганлигидан, алоҳида борлик ҳодисаси мақомига эга бўлмаганлигидан далолат беради. Балки бу ҳолатга «маънавият» сўзининг рус ва бошқа европа тилларида аниқ муқобили йўқлиги ҳам сабаб бўлгандир.

Шўро даврида ўзбек халқи лисоний онгида «маънавият» концепти мавжуд бўлса-да, бу концептнинг лисоний «қобиғи», яъни ифодаси ижтимоийлашмаган эди. Бунга ўзбек тили бўйича изоҳли ва энциклопедик луғатлар материали асосида амин бўлиш мумкин. Ҳатто «Ўзбек тилининг изоҳли луғати»⁶да «маънавият» лексемаси берилмаган эди. Бироқ луғатда «маънавий» лексемаси изоҳланган:

Маънавий (а) 1. Кишининг ички руҳий ҳаётига оид. Маънавий эҳтиёжлар. Маънавий ёрдам. *Ёш совет ўқитувчисининг ҳар бир иши зағчақўз домлага маънавий жиҳатдан ҳам, моддий жиҳатдан ҳам зарба эди.* П.Турсун, Ўқитувчи.

2. *айн. ахлоқий* Кишининг маънавий қиёфаси.

Ўзбек лисоний онгида «маънавият» концепти мавжуд бўлган дейишимизга сабаб шуки, бугунги кундаги янги талқинларда – изоҳли луғат, комусларда ушбу лексема ёки тушунча доирасида шарҳланаётган маъно, изоҳ ва тавсифларда қайд этилаётган тушунчалар янги даврдагина шаклланган деб бўлмайди. Жумладан:

Маънавият[а. *معنويت*] – ахлоқий ҳолат; барча ахлоқий нарсалар, хусусиятлар/Инсониятнинг фалсафий, ҳуқуқий, илмий, бадий, диний, ахлоқий ва ш. к. тасаввур ва тушунчалари мажмуи. *Маънавият – инсон, халқ, жамият ва давлатнинг куч-қудратидир. У йўқ жойда ҳеч қачон бахт-саодат бўлмайди.* (газетадан.) .. *маънавиятимизга таъсир этувчи жиҳатлар шунчалик кўпки, уларни санаб, саногига ета олмаймиз.* (газетадан.) *Зеро, нақшбандия таълимоти – маънавиятимиз сарчашмаларидан бири ҳисобланади.* (газетадан) *Аждодларимиз фалсафаси ҳам маънавиятимиздир.*

⁶Қаранг: Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томли. 1- том. – М.: Русский язык, 1981.

(газетадан.) *Биз талабаларга Шарқ маънавиятининг жаҳон цивилизациясида тутган ўрни ҳақида ўргатамиз.* (газетадан.)⁷

Ўзбек тилидаги «маънавият» истилоҳи талқинидаги ҳар хилликнинг сабабини ҳодисанинг кўпроқ реалия эканлиги, бошқа тилларда унинг айнан муқобили мавжуд эмаслиги билан баҳолаш мумкин. Масалан, инглиз тилига маънавият ифодаси “spirituality”, рус тилига «духовность» атамалари билан таржима қилинади. Бироқ уларнинг лексикографик талқинлари моҳиятан «маънавият» ифодасига мос келмайди ва, одатда, тилимиздаги «руҳият» лексемасининг маъносини беради. Эътибор қилинг: «*Духовность*, – и, ж. Свойство души, состоящее в преобладании духовных, нравственных и интеллектуальных интересов над материальными»⁸. Лекин «духовность» ўзбек тилига айнан таржима қилинса, «маънавият» эмас, «руҳият» ёки «руҳоният» бўлади ва психология, аниқроғи, диний психология билан боғланиб кетади.⁹ Шунинг ўзиёқ ифода моҳиятининг миллий ментал хусусиятга эгаллиги, кўпроқ эътиқодий реалия эканлигидан далолат беради. Маълумки, реалияларнинг таржимаси имконсиз бўлиб, одатда, у изоҳлар асосида айнан бериш йўли билан амалга оширилади.

Ўзбек тилшунослигида профессор Ш. Раҳматуллаев «маънавият» атамасининг этимологик талқинида кўпроқ унинг шаклига эътибор қаратиб, маъновий моҳиятини маълум даражада мавҳум қолдиради: «*Маънавият* – бу арабча сўз *ma'naviyat* (un) шаклига эга (АРС, 546); ўзбек тилига айн ўрнига *ь* (айириш) белгисини қўйиб, таркибидаги *й* товушларидан бирини ташлаб қабул қилинган: *ma'naviyat* – маънавий+ат (маънавият); бу сўз маънавий(ун) сифатидан – ат(ун) қўшимчаси билан ясалган мавҳум от бўлиб (УАЯ,500), «кишининг руҳий ҳолати» маъносини англатади»¹⁰. Талқиндаги «руҳий ҳолат» психологик тушунча сифатида англашилганлиги ва унда рус тилидаги «духовность» ҳамда инглиз тилидаги «spirituality» лексемаларининг умумий маъноларига ишора сезилганлиги учун ҳам мазкур фикрга тўлиқ қўшилиб бўлмайди.

Ўзбек фанида файласуф А.А. Эркаев «маънавият» атамасининг мазмун-моҳиятига семантик ва этимологик нуқтаи назардан ёндашади. Олимнинг фикрича, маънавият, унинг ўзаги «маъна» ҳам, қадимги ҳинд фалсафасининг асосий тушунчаларидан бири бўлмиш «маънас» тушунчасига бориб тақалиши мумкин, яъни араб тилидаги «маъна» унинг таъсирида мазмунини кенгайтирган бўлиши мумкин»¹¹.

Бунда олим «маънас» санскритча эканлиги ва «ақл» деган маънони бериши, қадимги ҳинд фалсафасининг таянч тушунчасидан бири сифатида онгнинг барча кўринишлари, ҳолати ва фаолияти – ақл, фаҳм-фаросат, хиссиёт, туйғу, сезги, ирода кабиларнинг манбаи эканлигига, «Ригведа»

⁷Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. 2- жилд. – Тошкент: ЎЗМЭ, 2006. – Б.556.

⁸Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Тольковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1986. – С.816.

⁹Эркаев А.П. Маънавият ва тараққиёт. – Тошкент: Маънавият, 2009.– Б.8.

¹⁰Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. – Тошкент: Университет, 2003. – Б.253 – 254.

¹¹Эркаев А. Маънавият ва тараққиёт. – Тошкент: Маънавият, 2005. – Б.11.

талқинларида у юракда жойлашган деб тасаввур қилинишига таянади¹². А. Эркаев бу сўзнинг араб тилига ўтишини ҳинд ва араб халқининг қадимги илмий ҳамда маданий алоқаларидан қидиради. Баён этилган фикрлар, албатта, бу асоснинг лисоний илдизларини янада чуқурроқ ўрганиш, сўзларнинг бир тилдан бошқа тилга ўтишига доир тарихий эволюцион жараёнларни таҳлил ва тадқиқ қилишни тақозо этади.

Ўзбек тилшунослигида «маънавият» тушунчаларини ифодаловчи воситалар, шахс маънавиятига тегишли жиҳатлар, категориянинг синхрон тизимли ҳолатини тавсифлаш кабилар ҳозирги замон ўзбек миллий маънавиятини такомиллаштириш учун зарур бўлган лисоний таъминотни шакллантиришда катта аҳамиятга эга. Ажратилган сўз ва бирикмалар (*уят, уюшқоқлик, ўқимишли, уқувли, фаросат, виждонли, диёнат, иймон, ақлли*) «маънавият» концептининг муҳитини ташкил этиш учун хизмат қилади.

Ўзбек тилидаги «маънавият» умумий семали атов бирликларининг структур ва генетик хусусиятлари, умуман олганда, тилимиздаги барча атов бирликлари билан муштаракликка эга бўлса-да, бироқ бу тизимда генетик жиҳатдан ўзлашма арабий (*интизом, иффат, латофат, лутф, маданият, марҳамат, ақл, виждон*); форсий (*камтар, сипо, хокисор, ширинсухан, пок, художўй, меҳрафшон* каби) атов бирликларининг ўрни кенгрок; улар структур жиҳатдан ҳам маълум даражада соддалиги билан фарқланади.

Ўзбек тилшунослигидаги атов бирликларини тарихий-этимологик жиҳатдан ўз ва ўзлашма қатлам бирликларига ажратиш йўлидан бориб, «маънавият» атов бирликлари категориясини дастлаб икки ички микроtizимга бўлиш мумкин: ўз қатлам бирликлари (*уят, танти, иноқ, интилиш, кечирим, уқимоқ, ўқиган, уятчанлик*) ва ўзлашма қатлам бирликлари (*фаросат, фаҳм, хушахлоқ, хушмуомала, хуштавозе, ҳикматли*). Ўз қатлам бирликлари ўзбек тили лексик бойлиги ёки умумтуркий захира бўлиши мумкин. «Маънавият» лексик-семантик категориясига доир сўзлар содда (*инсонийлик, инсофли, номус, номусли, одамийлик, ориф, онглилик*) ва мураккаб (*саховатпешалик, раҳмдиллик, меҳнатсеварлик, адолатпеша, хушсухан, обод қилмоқ*) турларга бўлинади.

Тадқиқотнинг иккинчи боби «**Инглиз тилида “spirituality” умумий семали атов бирликлари тизими, структур ва генетик хусусиятлари**» деб номланган бўлиб, унда инглиз тилининг Вебстер, Кембридж ва Оксфорд луғатлари ва бошқа манбаларда «маънавият» концептининг муқобили бўлган “spirituality” сўзига берилган таърифлар таҳлил қилинди.

“Spirituality” термини тафаккур ва хулқ етуклигини англатишдан кўра кўпроқ диний эътиқод, эътиқод мустаҳкамлиги каби тушунчаларга яқин туради. Дарҳақиқат, инглиз тилининг Вебстер изоҳли луғатида “spirituality” сўзига қуйидагича таъриф берилади: “*of the spirit or the soul as distinguished from the body or material matters*”¹³ (p.1373) Яъни тана ёки моддий нарсалардан ажратилган руҳ ёки қалбга оид. Шунингдек, ушбу

¹²Философский энциклопедический словарь. – М., 1993. – С.337.

¹³Merriam Webster Dictionary. New Edition, Springfield, MA, – 2016. – P. 124.

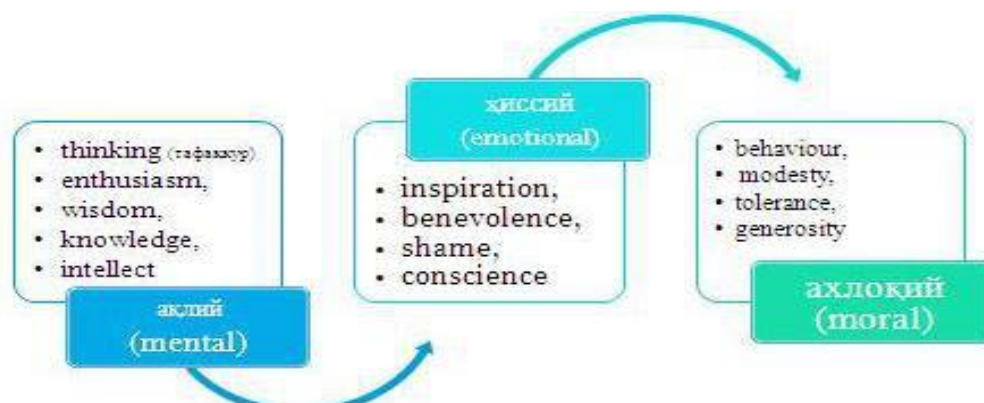
лексемадан сўнг луғатда “*spiritual character, quality, or nature*” (p.1373) (маънавий хусусият, сифат ёки табиат) деган тушунчалар келтирилади.

“Spirituality” асосида ётган “spirit” сўзи «руҳ» маъносини ифодалагани сабаб ушбу сўз аслида «маънавият» эмас, «руҳият» дея таржима қилиниши мақсадга мувофиқ. Аммо руҳ инсон феъли, унинг ўзлигини англатар экан, ушбу номоддий категорияларнинг энг аъло шаклдагиси юксак маънавият белгиси сифатида қабул қилиниши лозим. Шу жиҳатдан “spirituality” истилоҳи «маънавият» сўзига эквивалент сифатида қабул қилиниши мумкин. Бироқ “spirituality” ўз таркибида «маънавият» сўзидаги каби ижобий бўёқдорликка эга эмас. Ушбу сўз нисбатан нейтрал маънони ифодалайди ва унинг нейтрал маъносини берадиган «руҳият» атамаси ижобий сифатланишга эҳтиёжманд. Яъни “spirituality” истилоҳи “high spirituality” дея сифатланганда «юксак руҳият» маъносини ифодалайди ва шу шаклда «маънавият» сўзининг айнан муқобили ҳисобланади.

“Spirituality” концептига дахлдор илмий тадқиқотларда ушбу тушунча қатор сифатловчи билан тавсифланади. Хусусан, “spirituality”нинг дастлабки хусусиятларидан бири унинг инсон шуурида туғма вужудга келишидир: “Human spirituality in a very real sense...unifies the whole person” and is “an inbuilt feature of the human species that develops from the beginning of an individual’s life (or not) depending on [prevailing] conditions”¹⁴. Яъни spirituality, том маънода, инсонни бир бутун шахс сифатида жипс ҳолда тутиб туради. У инсоннинг туғма хусусияти ва ташқи муҳитга боғлиқ (бўлмаган) ҳолда туғилиш онидан ривожлана бошлайди.

Инглиз тилида “spirituality” тушунчасини ақлий, ҳиссий ва ахлоқий характерга эга уч қиррали воқелик дея қабул қилиш ва шу асосда таҳлилга тортиш мақсадга мувофиқ.

1-жадвал.



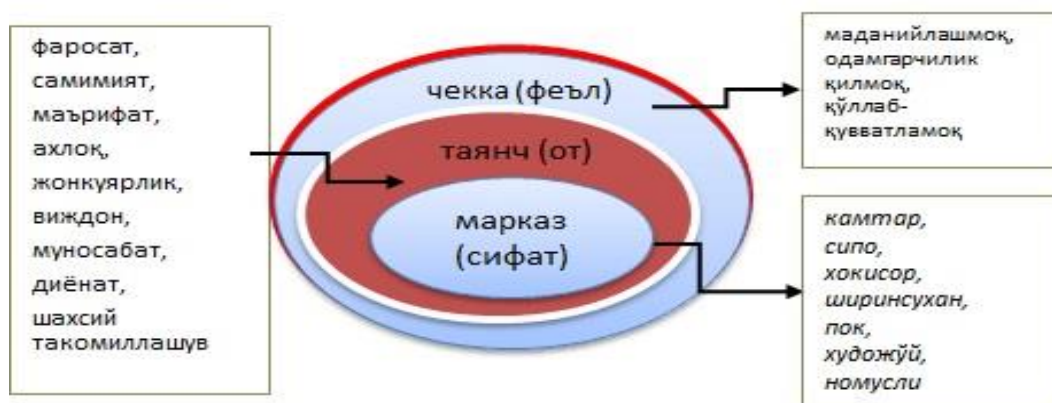
Ушбу мураккаб концепт инглиз ва ўзбек тилларида қатор категориялардан ташкил топганлигини кузатамиз. Хусусан, мазкур концепт доирасига *self-development* (шахсий такомиллашув), *emotion* (ҳиссиёт),

¹⁴ Hay D.; Reich, K.H.; Utsch, M. Spiritual Development: Intersections and Divergence with Religious Development. In the Handbook of Spiritual Development in Childhood and Adolescence. Roehlkepartain, E.C., King, P.E., Wagener, L.M., Benson, P.L., Eds.; Sage Publications: Thousand Oaks, CA, USA, 2006. – P.44.

enlightenment (маърифат), *responsibility* (масъулият), *conscience* (виждон), *faith* (эътиқод), *aim* (мақсад), *development* (тараққиёт), *ethics* (ахлоқ) кабилар киреди.

Қуйидаги жадвалда (2-жадвал) ҳар иккала тилнинг ақлий, ҳиссий, ахлоқий каби «маънавият» тушунчаларини ифодаловчи бирликлар тизимида таянч (от), марказ (сифат) ва чекка (феъл) унсурлар мавжудлиги кўрсатиб берилган.

2-жадвал.



“Spirituality” тизимига кирувчи сўзларнинг кўпчилиги сўз ясовчи кўшимча ва префикслар ёрдамида бошқа грамматик категорияга ёки ушбу воситалар ёрдамида бошқа туркумдан ҳозирги тизимига ўтади; бу атов категорияни ташкил этувчи бирликлар келиб чиқиш этимологиясига кўра соф (*shame* – уят, *faith* – эътиқод, *belief* – ишонч, *honesty* – ростгўйлик, *truth* – ҳақиқат, *kindness* – меҳр) ёки ўзлашган бирликлар (*ideology* – мафкура, *spirituality* – маънавият, *conscience* – виждон) гуруҳига бўлинади.

Инглиз тилидаги “spirituality” атов бирликлари тадқиқидан маълум бўладики, мазкур бирликларнинг кўпчилиги асрлар давомида инглиз тилига бошқа тиллардан тўлалигича ўзлашган; уларнинг баъзиси шаклий, грамматик ва маъновий ўзгаришларга учраган. Чунончи, “spirituality” ифода бирликлари генетикасига хос бўлган асосий белгилардан бири ушбу сўзларнинг аксарияти лотин тилидан ўзлашганлигидадир. Бироқ айнан маънавият тушунчасини ифодаловчи “spirituality” сўзи инглиз тилига бевосита лотин тилидан эмас, балки бошқа бир тил воситасида кириб келган. Лотин тилида эса ушбу сўзнинг бирламчи шакли “spirituality” сўзидан бир қадар фарқли эканлигини кўрамиз. Зеро, Оксфорд изоҳли луғатларидан бирида “spirituality” сўзи асосида ётган “spirit” сўзининг келиб чиқишига доир қуйидаги маълумот бор: “Middle English: from Anglo-Norman French, from Latin spiritus ‘breath, spirit’, from spirare breathe”¹⁵.

¹⁵Oxford English Dictionary. Second edition, 20 volumes, UK, 1989.–21728 p.; The Concise Oxford Dictionary. 12th edition. –Oxford University Press, 2011.– 1696 p.; The New Oxford Dictionary of English. – Oxford University Press, UK, 2010. – 2112p.; Angus Stevenson, Christine A. Lindberg. New Oxford American Dictionary. Third edition.–Oxford University Press, UK, 2010. – 2096 p.; The New Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles.–Oxford University Press; Revised edition. November 9, 1995. –3840 p.

(Мазмуни: «Сўзнинг келиб чиқиши ўрта инглиз тили даврига тўғри келади ва у француз тилининг Англо-Норман шаклидан ўзлашган, ўз навбатида, бу тилга лотин тилидан кириб келган ва дастлаб “spirare” сўзи «нафас олмоқ» маъносини ифодалаган).

Юқоридаги сўз этимологияси изоҳидан англашиладики, лотин тилига мансуб ушбу бирлик кейинчалик бошқа тилларда, хусусан, инглиз тилида ҳам турли маъно қирралари билан бойитилган. Албатта, бу каби ўзгаришлар лотин тилидан кириб келган мазкур атов гуруҳидаги бошқа турли бирликларга ҳам оид. Зеро, истилоҳнинг шаклан ва луғавий жиҳатдан ўзгариши бир неча аср мобайнида юз берган, шу ўринда ушбу қатлам бирликларининг диний адабиётларда кўп учрашини таъкидлаб ўтиш жоиз. Ушбу бирликларнинг жадал суръатларда бадиий адабиётга, халқ оғзаки мулоқотида кўчишида эса инглиз черковининг Фарбий Европа католик черковидан ажралиб чиқишини асосий омил сифатида таъкидлаш жоиз. Черковнинг ажралиб чиқиши натижасида кўплаб диний адабиётлар инглиз тилига таржима қилинган. Ўз навбатида, инглиз тилида ўзига хос “spirituality” концептосфераси шаклланган.

Шу ўринда мазкур бирликлар кўп асрлар мобайнида инглиз тилига бошқа тиллардан ўзлашганлигини, қолаверса, улар ўзлашган тил хусусиятига эга бўлиш билан бирга кўплаб шаклий, грамматик ва маъновий ўзгаришларга учраганлиги аниқланган. Бу концепт таркибининг асосини ташкил қилган барча унсурлар, ўз навбатида, фонетик (*unit – unite – united – unique*), морфологик (*spirit – spiritual, spiritually, spirituality, inspire* (руҳ – руҳий, руҳиятга оид, руҳият/маънавият, руҳлантирмоқ) ва луғавий (*helpful – ёрдами тегадиган, унумли, united– бирлашган, friendly – дўстона*) ўзгаришларга учраганлиги маълум бўлди. Инглиз тилида “spirituality” категориясининг генетик таснифи, ясаилишига кўра (деривацион) таҳлили, шунингдек, тузилиш жиҳатдан (структур) таҳлили барча тилларда мазкур қатлам ифода бирликларини тартибга солиш, категориялаш ва таснифлашда ўзига хос андоза вазифасини ўтайди.

Ишнинг «**Маънавият» ва “spirituality” умумий семали атов бирликларининг ўзаро таржимаси ҳамда лексикографик талқини муаммолари»** деб номланувчи учинчи бобида икки тилдаги «маънавият» категориясига доир атов бирликларнинг лексикографик талқини муаммолари таҳлилга тортилган.

Ўзбек тилидаги «маънавият» категорияси ифода бирликлари икки йирик гуруҳга (биринчи гуруҳга «ахлоқ» (*хулқ-атвор, тарбия, таълим, фаросат, муомала, нафс*), иккинчи гуруҳга эса «онг» умумий семали бирликларига (*тафаккур, ақлий фаолият, идрок, тушунча*) бўлинган ва таржимада қайси гуруҳга оидлигига қараб энг яқин муқобили танланиши зарурлиги таъкидланган.

«Маънавият» категориясининг биринчи гуруҳига «ахлоқ» умумий семали бирликларни киритиш мумкин. Бу гуруҳ ифода бирликлари инсон хулқ-

атвори ва ахлоқига, тарбия ва тарбиялаш жараёнига боғлиқ тушунчаларни ўз ичига олади. Фикримизни мисоллар асосида исботласак:

1-мисол.

<i>Ўзбек тилида</i>	<i>Инглиз тилида</i>
<p>Сен шоҳсану, аммо <i>нафсингга</i> мағлуб ва хорсан, у гадо бўлса ҳам, <i>нафсини</i> ўзига асир этган. То тирик экансиз, ҳар иккингишнинг ҳолингиш шундай кечади. У гадо ва сен шоҳнинг яшаш тарзингиш шундайдир. Ўлганингиздан кейин эса у – шоҳ, сен эса – гадо бўласан. Чунки сен <i>маст</i> эдинг, у эса <i>тўғри йўлдан борувчидир</i>¹⁶.</p>	<p>You are the king in your country, but a slave for your <i>cupidity</i> within your soul. And my friend is a slave and a beggar who doesn't have a penny, but he is the King for <i>cupidity</i> and never obeys it. Your ways of life are quite different from each other. You're the King today, when you're alive, but you will be a slave when you die. He is a slave for God's will today, when he is alive but will be the king when he dies hope to God. Because you're <i>bilious and dishonest</i> and he is <i>honest</i> enough, I think¹⁷.</p>

Юқоридаги парчада келтирилган «нафс» тушунчаси ўзбек маънавиятининг марказий концептларидан биридир. Тушунча замирида нисбатан салбий маъно англашилади. Академик А.Рустамов «Сўз хусусида сўз» китобида «нафс»нинг қуйидаги хусусиятларини тавсифлайди: «Нутқда *нафс* сўзи ҳайвонларга, асосан, инсонга нисбатан ишлатилиб, кишининг ўз жисмоний эҳтиёжларини қондиришга бўлган интилишини англатади. Агар бу одамда меъёрдан ортиқ ёки ахлоқ доирасидан ташқари бўлса, ундай кишини «нафси ёмон» ёки «баднафс», ёхуд «нафсини тиёлмаган» киши деб атайдилар. Агар нафси меъёр ва ахлоқ доирасида бўлса, бундай одамларни «нафси яхши» ёки «некнафс» дейиш мумкин. Агар нафсоний талаби меъёридан кам бўлса, бундай киши «нафси ўлик» ёки «нафсини тийган киши» дейилади. Инсонда ақл бўлгани учун нафсини бошқара олади. ... Нафсини тия олган шахснинг инсонлиги, нафсини тиёлмаганнинг ҳайвонлиги ортиқ бўлади»¹⁸.

Юқоридаги матндаги «нафси бузук» бирикмаси «нафс» сўзининг салбий маъносини бир қадар аниқроқ ифодалайди. Таржимада эса айти шу бирикмадан фойдаланилган. Парчанинг тарбиявий аҳамияти бирмунча юқори савияда ва аниқ. Ўқувчи бир марта ўқиб керакли маънони илғай олади. Унинг инглиз тилидаги таржимаси ҳам асл вариантыдагига ўхшаган ҳолда соф таржима қилинган. Жумладан, қуйидаги сўзлар фикримизни исботлаб беради:

¹⁶Навоий А. Ҳикоятлар. Олтинчи ҳикоят. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2011. –Б.17.

¹⁷Hikayats of Alisher Navoi. 6th hikoyat. Translated by Hafisa Allanazarova.–Tashkent: Mumtoz so'z, 2011.– P.18.

¹⁸Рустамов А. Сўз хусусида сўз. –Тошкент: Ёш гвардия, 1987. – Б.14.

нафс – cupidity;
маст – bilious and dishonest;
тўғри йўлдан борувчи – honest.

Таржимон *маст* сўзини ўғирап экан, *bilious and dishonest* бирикмасидан фойдаланади. Бундаги *bilious* сўзи аслида *кўнгилни оздирадиган, беҳузур қиладиган* деган маънога эга. Аслиятда эса муаллиф *маст* сўзини қахрамоннинг жирканч эканлигига эмас, балки унинг тафаккури мудроқлигига ишора сифатида қўллайди. Шу сабаб таржимадаги бирлик воқеликнинг асл моҳиятини тўлақонли очиб бермайди. Балки, шу сабабдан, таржимон бу сўз маъносини икки сўз зиммасига юклаган бўлиши мумкин. Зеро, бирикманинг иккинчи қисми бўлган *dishonest* сўзи *ёлғончи, қаллоб* деган маъноларни ифодалайди ва шу маъновий қирралари сабабли аслият моҳиятига бир қадар яқин келади. Фикримизча, айти ҳолатда *маст* сўзи ўрнига *besotted* сўзини қўллаш мақсадга кўпроқ мувофиқ. Шунингдек, парча сўнгидаги *тўғри йўлдан борувчи* бирикмаси шунчаки биргина сўз билан таржима қилинган. Таржимада қўлланилган *honest* («ростгўй») сўзи бундан илгарироқ келган бирикма таркибидаги *dishonest* («ёлғончи») сўзи билан имлицит алоқага киришса-да, бу ўринда жумлани тўғридан тўғри *follower of the righteous path* дея таржима қилиш тўғрироқ. Зеро, мазкур жумлани фақат ўзбек миллий маънавий муҳитига хос реалия деб бўлмайди, унинг муқобили аксарият тилларда, жумладан, инглиз тилида ҳам мавжуд.

Ўзбек тилидан инглиз тилига таржима қилинган бир неча асар намуналарини шу нуқтаи назардан кўриб ўтамыз:

2-мисол.

Ўзбек тилида	Инглиз тилида
<p>...<i>Ношукур</i> экансиз, опа, – деди, – поччамдан нолишингиз яхши эмас, сизнинг ҳам бошингизга маним кунимни солса нима қилар эдингиз?</p> <p>– Мен ҳам Зайнаб бўлсам, албатта, солар эди, – деб кулди Хушрўй, – менга қолса ҳар ким ўз <i>нафсига яхшилиқ ёки ёмонлиқни ўзи</i> ҳозирлайдир...</p> <p>– Тавба денг, опа.</p> <p>– Мен шу чоқғача, – деди Хушрўй, – бандасига бош эгишни ва бандаси олдида <i>тавба қилишни ор билдим</i> ва орланишим орқасида ҳар кимнинг устида юрдим...</p> <p>– Катта гапирманг.</p> <p>– Катта гапирсам ва гапирмасам, – деди Хушрўй, – маним феълим ҳар</p>	<p>“You are <i>ungrateful</i>, sister,” she said reproachfully. “You should be the last to complain about your husband. What would you say if my lot fell to you?”</p> <p>“If I were Zainab, then most probably I would share her lot,” laughed Hushroi.”But I believe everyone is responsible for their own fate in life, that we all make our own <i>happiness or misery</i>.”</p> <p>“What talk is that?! Repent, sister!”</p> <p>“I have never bowed my head to anyone. In my opinion, it is <i>shameful to repent</i> before anyone, and that is why I walk over everyone’s heads.”</p> <p>“Oh, don’t exaggerate!”</p> <p>“Whether I exaggerate or not,</p>

кимга маълум ва ҳаммадан ҳам сенга очик... Кўйчи бу гапларни, ўзинг тинчмисан? – <i>Тинчлигим қурсин...</i> ¹⁹	everyone knows my character, you better than anyone! Let us drop this matter and talk about your affairs.” “ <i>To hell with them!</i> ” ²⁰
--	---

Мазкур парчада бир неча ахлоқий (ижобий ва салбий) бирликларни кўриш мумкин. Гарчи бу бирликларнинг баъзиси салбий маънога эга бўлса-да, умуман олганда, «маънавият» қатлами бирликлари сифатида қаралади. Демак, бундан келиб чиққан ҳолда, «маънавият» категорияси ифодалари даставвал икки йирик гуруҳга, яъни ижобий (маънавиятлилик) ва салбий (маънавиятсизлик) маъно бўёқдорлигига эга тушунчаларга ажратиб таснифланади.

Таржимада салбий бўёқдорлик маъноси англашилади, бу аслият моҳиятида деярли акс этмайди. Жумладан, *ношукур* сўзи *ingrateful* дея таржима қилинса-да, кейинги ифода яъни *ўз нафсига яхшилик ёки ёмонликни ўзи ҳозирлайдир* парчаси *make our own happiness or misery* (ўз бахти ва бахтсизлигини яратиш) дея таржима қилинади. Бироқ ушбу ҳолатда (*make our own happiness or misery*) *ўз бахти ва бахтсизлигини яратиш* каби таржима масала моҳиятини тўлақонли очиб бермайди, зеро, аслиятда «нафс» сўзи инсонларнинг нафс қулига айланиш ёки айланмасликларини англатса, таржимада эса ушбу маъно тақдирни ўз қўли билан яратишга йўйилган. Парча сўнигида *Тинчлигим қурсин* ифодаси *To hell with them*(улар билан жаҳаннамга (ёки дўзахга) бораман) дея таржима қилинган. Ваҳоланки, эътиқодий атамаларнинг янглиш таржима қилиниши аслият мазмунининг сийқаланиб кетишига, пировардида, матннинг асл мазмун-моҳиятидан маҳрум бўлишига олиб келади. Шунингдек, *тавба қилишни ор билдим* ифодаси *shameful to repent* дея таржима қилинади. Таржимада нафақат тилни билиш, балки матн мазмуни тақозо этадиган илмлардан бохабарлик ҳам талаб этилади.

Инглиз тилидан ўзбек тилига ўгирилган таржима намунасини таҳлилга тортсак:

3-мисол

<i>Инглиз тилида</i>	<i>Ўзбек тилида</i>
–Would you believe it, Lizzy, that when he went to town last November, he really loved me, and nothing but <i>persuasion</i> of my being <i>indifferent</i> would have prevented his coming down again! –He made a little mistake to be sure; but it is to the credit of his <i>modesty</i> ²¹ .	– Лиззи, тасаввур қилгин-а, у ўзи мени ўтган йили Лондонга жўнаш олдида севиб қолган экан. Агар менинг унга <i>бепарволигимга амин</i> бўлмаганда, албатта, қайтиб келган бўлар экан. – Ростдан катта хато қилган экан, лекин бу унинг <i>камтарлигидан</i> дарак

¹⁹Қодирий А. Ўтган кунлар. Учинчи бўлим. – Тошкент: Шарқ, 1995. – Б. 359-360.

²⁰Qadiri A..Days Gone By. Translated by Carol Ermakova. Part 3. — Nouveaumonde editions, 2018. — P.326-327.

Матнда ҳар бир бирликнинг луғавий маъноси аслиятдаги каби бир сўз зиммасига юкланган ва барча ифодалар ўзаро фавқуллодда уйғунлик касб этган. Шунингдек, таржимадаги икки сўз аслиятдаги ифодаларга нисбатан эквивалент сифатида эмас, айнан ўша луғавий маънони берувчи бирликлардир. Фикримизча, бундай муваффақиятли таржимага тушунчаларнинг умуминсоний аҳамиятга эга эканлиги ҳам сабаб бўлган. Демак, *бепарволик*, *амин бўлиш* ёки *камтарлик* каби тушунчалар умумбашариятга хос, яъни уларни, том маънода, универсал реалиялар дея қабул қилиш мумкин. Шу сабабдан ушбу бирликларнинг бошқа тилларга таржимаси нисбатан осонроқ кечади.

Ушбу бобда «маънавият» ва “spirituality” категорияси доирасида баъзи бир ифодаларнинг инглиз тилидаги изоҳли луғатларда берилишига ҳам эътибор қаратилган.

Масалан:

Justice– (jus'tis), n. 1. just behavior or treatment: a concern for justice, peace, and genuine respect for people. 2. the quality of being fair and reasonable: the justice of his case. 3. a judge or magistrate, in particular a judge of the Supreme Court of a country or state: They complained with justice of the bad treatment they had received....

...[Old French justice, learned borrowing from Latin jūstitia, jūstus upright, just].²³

Юқорида “spirituality” категориясининг етакчи тушунчаларидан бири ва шу билан бирга, умуминсоний «маънавият» концептосферасининг фавқуллодда муҳим элементи бўлган «адолат»сўзи изоҳи келтирилди. Изоҳ ўз ичига уч тур таърифни қамраб олган ва уларнинг аксарияти атамани ҳуқуқшунослик нуқтаи назаридан изоҳлайди. Бироқ дастлабки учта изоҳда *адолатли келишув*, *инсоннинг ўзига тегишли бўлган нарсаларини кафолатловчи мезон*, *адолатли ва тўғри бўлиш* деган таърифлар келтирилган. Ва бу изоҳлар масала моҳиятини нисбатан ижтимоий контекстдан келиб чиқиб ёритиб беради.

Умуман олганда, бу каби эски француз тилидан инглиз тилига ўзлашган ифодалар “spirituality” категорияси доирасида кўп учрайди.

“Spirituality” категорияси доирасидаги бирликларнинг «Ўзбекча – инглизча луғатлар»да берилишини кузатамиз. Масалан, айнан «маънавият» ва унга боғлиқ ифода бирликлари таржимасини ўз ичида жамлаган луғатда:

Андиша –prudence, wisdom, sense, foresight;taking into consideration the necessary points²⁴ дея таржима қилинади. Луғатда бир сўз доирасида бир неча вариантдош таржималар келтирилган. Шу ўринда келтирилган баъзи

²¹ Austen J. *Pride and Prejudice*, PlaneteBook.com, 2009. – 430 p.

²² Остин Ж. *Андиша ва ғурур*. (Муҳаббат Исмоилова таржимаси.)–Тошкент: Янги аср авлоди, 2014. – Б.360.

²³ Oxford Dictionary of English. Second edition. Edited by Catherine Soanes, Angus Stevenson – Oxford University Press.2003. – P. 942-943.

²⁴ Маҳмудов Н., Саидқулов З., Сотимов Ф. *Комиллик қалити*. – Тошкент: Маънавият, 2006. – Б.20.

бирликларнинг асосий луғавий маъноси, бизнингча, *андиша* сўзининг луғавий маъносидан биров йироқроқ. Жумладан, *wisdom* сўзи даставвал *зукколик* деган маънони англатса, *foresight* сўзи эса *олдундан кўра билши, олдундан ҳис қилиши* маъноларини ифодалайди. Ушбу таржима бирликлари бир қарашда *андиша* маъносидан йироқ туюлса-да, ушбу концепт умумий маъносининг маълум бир қирраларини ифодалайди ва ўзи қатнашган контекстга кўра *андиша* маъносида қўлланиши мумкин. Шунингдек, луғатда *андиша* сўзига инглиз тилида *taking into consideration the necessary points* – *муҳим жиҳатларни инобатга олиш* дея изоҳ берилади. Албатта, ушбу изоҳ тўғридан тўғри бадий таржимада қўлланиши имконсиз, бироқ тушунчани инглиз тилида англашда муҳим аҳамиятга эга. Аммо келтирилган таржима муқобиллари нутқда қандай қўлланишига мисоллар келтирилмаган.

Бобда ўзбек тилидаги «маънавият» ва инглиз тилидаги “spirituality” умумий семали атов бирликларининг таҳлилга тортилган тиллар доирасида муқобили бўлмаслиги (*андиша–prudence, wisdom, sense, foresight; taking into consideration the necessary points*) ёки таржимани айнан бир сўз билан ифодалаш имконияти чегараланганлиги (*эрк – will, freedom, liberty; responsibility – жавобгарлик, бурч, масъулият*), баъзан таржима истемолчиси ҳисобланган тил эгалари мансуб бўлган миллат, улар яшаб турган ҳудуд, миллий менталитет хусусиятларига ёт бўлиши ҳам таржиманинг аслиятга мос келмаслигига сабаб бўлади.

Ўзбек тилидаги «маънавият» ва инглиз тилидаги “spirituality” умумий семали атов бирликлари таҳлилга тортилган тиллар доирасида кўп маъноли (ўзбек тили изоҳли луғатларидаги маънолари араб рақами билан ажратилган сўзлар бунга мисол бўла олади; кўп маъноли бўлмаган сўз бу тизимда жуда кам), маънодошлик (синонимик) (*loyalty, fidelity, constancy*), шаклдошлик (омонимик) (*mean, tender*) ёки бутун-бўлаклик (гипо-гиперонимик) (*spirituality – loyalty, fidelity*) муносабатларга эга бўлиши, бундай бирликнинг англатган маъноси контекстда (бошқа луғавий бирликлар қуршовида) юзага чиқади. Масалан, ҳар иккала тил таржимони учун таржимада аслият муаллифининг ғоявий мақсадини тўла англамаслик, фақат бир миллатга хос тушунчаларнинг таржима қилинаётган тилда варианты мутлақо учрамаслиги оқибатида мантикий ва услубий ғализликка йўл қўйиш, таржимоннинг лингвокультурологик реалия ва лингвомаънавий тушунчани фарқлашда қийналиши, бир миллат концептосфераси элементлари бўлган тушунчаларни бошқа бир тилга ўгиришда, асосан, махсус тизимли концептуал луғатларга эҳтиёж сезиши шулар жумласидан.

Ўзбек тилидаги «маънавият» ва инглиз тилидаги “spirituality” умумий семали атов бирликларининг ўзаро таржимаси ва лексикографик талқини муаммоларини ҳал этиш учун эса «маънавият» ва “spirituality” умумий семали бирликларни умумбашарий (аксарият тил ва миллатлар тафаккурида мавжуд) ва хусусий (муайян тил ва миллатга тегишли) бирликларга ажратиб чиқиш; ҳар икки тил доирасида маънавият категорияси ўз ичига қамраб олган барча бирликларни ижобий, салбий ва нейтрал бўёқдорлигига қараб ички

гурухларга бўлиш; ўзбек тилидаги «маънавият» ва инглиз тилидаги “spirituality” умумий семали атов бирликларининг таҳлилга тортилган тиллар доирасида кўп маъноли, маънодошлик, шаклдошлик қаторлари ва гипогиперонимик уяларини акс эттирувчи тизимли луғатлар тузиш каби ечимлар таклиф қилинди.

ХУЛОСА

1. Бугунги кундаги жадал глобллашув маънавият муаммосини янада ўткирлаштириб, бошқа тегишли фанлар қаторида тилшунослик зиммасига ҳам катта масъулият юкламоқда. Бу эса тил ва маънавият муаммосини ўрганадиган алоҳида соҳа – лингвомаънавиятшунослик йўналишининг тараққиётини тақозо этади.

2. Борлиқнинг ўзбек лисоний тасвирида «маънавият» категориясининг ўрни қатъий белгиланмаган. Бу категориянинг структураси, концептосфераси ва унсурлари тўлиқ аниқланмаган. Сабаби, мустақилликкача бўлган ўзбек тили изоҳли луғатида «маънавият» атамасининг бўлмаганлигидир. Истиклол даврида эса мазкур термин оммалашиб, ўзбек ижтимоий онгида энг фаол сўзлардан бирига айланди.

3. «Маънавият» концептосфераси «маънавий манба», «маънавий сиёсат», «маънавий восита», «миллий ирода», «маънавий таҳдид» унсурларидан ташкил топади. «Маънавият» категориал тизими ахлоқ, виждон, жонкуярлик, маърифат, муносабат, нафсни тийиш, самимият, фаросат, шахсий такомиллашув каби унсурлардан иборат. Концептосферада «маърифат» тушунчаси илмий, «виждон» амалий жихатдан ядро вазифасини ўтайди.

4. Ўзбек тилидаги «маънавият» лексик-семантик (луғавий-мазмуний) категориясига мансуб бирликларнинг аксарияти туркий ва арабий, камроғи форсий, айримлари русча-байналмилалдир. Структур жихатдан «маънавият» лексик-семантик категорияси сирасида такрорий сўзлар кам, сўз бирикмаси ва гапдан ўсиб чиққан атов бирликлари ҳам тизимда анчайин оз. Жуфт бирликлар таркиби ўз қатлам + ўзлашма қатлам, ўзлашма қатлам + ўз қатлам кўринишида.

5. Инглиз тилидаги баъзи лисоний категория (тизим, гурух)лар маъно жихатдан тобора кенг қамровли бўлиб борган, баъзилари торайган ёхуд семантик ўзгаришга учраган, улар сирасида “spirituality” истилоҳининг маъно қамрови эса кенгайган. Бу маъно кенгайиши ташқи омиллар таъсирида вужудга келган. Хусусан, инглиз тилининг дунёда энг кенг тарқалган халқаро мулоқот воситаси эканлиги бунда катта аҳамиятга эга.

6. “Spirituality” концепти «шахсий такомиллашув» (“self-development”), «ҳиссиёт» (category of “emotion”), «маърифат» (category of “enlightenment”) каби ички категориялардан иборат. “Spirituality” атов бирлигининг дастлабки «руҳият» маъноси бир қадар кенгайиб, «маънавият» маъносини касб этган.

7. “Spirituality” атов бирликлари туб ва ўзлашган ифодаларга ажралади. Туб бирликлар туб ва ясама, ўзлашган бирликлар туб ўзлашган ва ясама ўзлашган бирликларга бўлинади. Инглиз тилида “spirituality” категорияси

бирликлари кўпинча бирикма тарзида учрайди, жуфт ва такрорий шакллари луғатларда қайд этилмаган. “Spirituality” тизими атамаларини умумбашарий (аксарият тиллар ва миллатлар тафаккурида мавжуд) ва хусусий (бир тил ва миллатга тегишли) бирликларга ажратиш мумкин.

8. «Маънавият»/“spirituality” бирликларини бўёқдорлигига кўра ижобий, салбий ва нейтрал турларга ажратиш мумкин. Бундай сўз маънодошлари контекстуал хусусиятлари прагматик таҳлил йўли билан аниқланади.

9. «Маънавият»/“spirituality” категориялари мавҳум тушунчалардан иборат бўлганлигидан таржимон учун тегишли бирликнинг айнан муқобилини топиш ёки танлаш мураккаб жараён. Мазкур бирликлар муқобили таржима қилинаётган тилда мавжуд бўлмаса (лақуналар), ўша англашилган маънони жумла ёрдамида ифодалаш ёки матнда ўша ифоданинг устувор маъноси қандайлигига қараб таржима қилинаётган тилдаги вазифадошини қўллаш мумкин.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD. 31.05.2019.Fil.72.03 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

АХМЕДОВА МЕХРИНИГОР БАХОДИРОВА

**ТИПОЛОГИЯ НОМИНАТИВНЫХ ЕДИНИЦ С ОБЩЕЙ
СЕМОЙ «МАЪНАВИЯТ» («ДУХОВНОСТЬ») В УЗБЕКСКОМ
И “SPIRITUALITY” В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Бухара – 2019

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2018.3.PhD/Fil571.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещён на веб-странице Бухарского государственного университета (www.buxdu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:	Менглиев Бахтиёр Ражабович, доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Хайруллаев Хуршиджон Зайниевич, доктор филологических наук Камбаров Носир Мансурович, кандидат филологических наук, доцент
Ведущая организация:	Наманганский государственный университет

Защита диссертации состоится «__» _____ 20__ года в ____ часов на заседании Научного совета PhD.31.05.2019.Fil.72.03 по присуждению учёных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200117, г. Бухара, ул. Мухаммад Икбол, 11. Тел: (0365) 221-29-14, факс (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № _____). (Адрес: 200117, г. Бухара, ул. Мухаммад Икбол, 11. Тел: (0365) 221-29-14).

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 20__ года.
(реестр протокола рассылки №__ от «__» _____ 20__ года).

М.К. Бакаева

Председатель научного совета
по присуждению ученых степеней,
доктор филол.наук

Н.Ф. Касимова

Ученый секретарь научного совета по
присуждению ученых степеней, д.ф.
по филол.н. (PhD)

М.М. Жураева

Председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, доктор филол. наук

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании особое внимание уделяется вопросам обобщения научно-теоретических взглядов по проблемам языка и культуры, отражению национальных, культурных явлений в языке, целостности языка и духовности. В раскрытии духовного «ядра», отображающего языковые процессы, классификации и внедрении их в учебно-воспитательный процесс в сознание членов общества языкознание имеет важное значение. В лингвуховности одной из наиболее актуальных проблем является определение лингвистических основ духовных элементов, которые по-новому отражаются в национальных языках, взаимосвязь языка и духовности, диахронное и синхронное развитие понятия «духовность», монолингвистический и сравнительный анализ национально-культурных особенностей.

Обновление научных парадигм лингвокультурологии в мировом языкознании ускорило обозначение роли культурных ценностей в формировании лингвистических концептов, определение влияния концептосферы национальных языков на речевое общение и исследования в сфере диахронной концептологии. В результате были уточнены лингвокультурологические и лингвокогнитивные особенности концепта «духовность», проведена классификация их семантических типов, а также определены функциональные свойства номинативных единиц каждой группы. Это определило теоретические основы исследования целостности номинативных единиц языка, культуры и духовности, функционирующих в языках с различной структурой, отличающихся друг от друга в социально-культурном аспекте. Эти теоретические концепции мировой лингвистики открыли широкие возможности для сопоставительного исследования морфологических, структурных и национально-языковых особенностей лингвистических единиц на основе материалов узбекского и английского языков.

В результате изменений, произошедших в узбекском языкознании в конце XX и начале XXI веков, были созданы широкие возможности для выполнения задач, поставленных перед национальным языком, особое внимание уделяется разработке лингвопрагматических принципов адекватных межъязыковых сравнений, выражающих единицы различных концептов в лингвистике. В настоящее время с целью обеспечения полного внедрения государственного языка в нашей стране «...введение в оборот научно-обоснованных новых слов и терминов, создание узбекских альтернатив современных терминов и обеспечения их широкого применения, поддержка научно-исследовательских работ по развитию государственного языка, осуществление международного сотрудничества в данной сфере....»²⁵

²⁵Указ Президента Республики Узбекистан «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года

обуславливает также необходимость раскрытия системных, структурных и генетических особенностей понятия «духовность».

Данное диссертационное исследование в определенной степени соответствует задачам, обозначенным в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан на 2017–2021 годы», в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О Программе комплексных мероприятий по развитию системы издания и распространения книжной продукции, воспитанию и развитию культуры чтения и чтения книг», № ПП-4307 от 3 мая 2019 «О дополнительных мерах по повышению эффективности духовно-просветительской работы» года, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации при социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом языкознании проведено множество исследований по изучению сущности понятий “spirituality” и «духовность». В число этих работ можно включить исследования английских исследователей Л.Ньюман, Р.Таньи, М.Мулдонн, В.Хилл, Д.Хав²⁶; русских ученых Т.Гаака, С.Конновой, К.Колкуновой, Т.Малевица, Т.Огородниковой, А.Вежбицкой, Ю.Степанова, Е.Верещагина, В.Костомарова, В.Воробьева, З.Поповой и И.Стернина²⁷. Также существуют другие исследования, посвященные проблеме «духовности» в рамках социально-гуманитарных наук²⁸. В узбекском языкознании развитие духовно-просветительской лексики

²⁶Newman L.L. Faith, Spirituality, and Religion: A Model for Understanding the Differences. The college of student affairs journal, volume 23, number 2, 2004. – P. 102; Tanyi R. Nursing Theory and Concept Development or Analysis. Towards Clarification of the Meaning of “Spirituality”. – Blackwell Science Ltd, Journal of Advanced Nursing, EBSCO Publishing, 2002. – P. 500; Muldoon M., King N. “Spirituality”, Health Care, and Bioethics. – J. Relig. Health, 1995. – P 34; Hill V. Spiritual Development in the Education Reform Act: A Source of Acrimony, Apathy or Accord. Brit. J. Educ. Stud. 1989. – P. 37; Hay D., Reich K.H., Utsch M. Spiritual Development: Intersections and Divergence with Religious Development. In The Handbook of Spiritual Development in Childhood and Adolescence Roehlkepartain, E.C., King, P.E., Wagener, L.M., Benson, P.L., Eds.; Sage Publications: Thousand Oaks, CA, USA, 2006. – P. 44.

²⁷Гаак Т.П., Коннова С.М. Рассуждения о духовности: филологический аспект. Вестник ОГУ № 11, 2012. – С. 173–182; Колкунова К.А., Малевич Т.В. Понятие «духовность» в современной Российской литературе. Вестник ПСТГУ. Богословие. Философия, 2014. Вып.6. – С. 72–88; Огородникова Т.Г. Понятие «духовность». Сравнительный анализ представлений о духовности у людей с высшим и средним профессиональным образованием // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С.Пушкина, 2011, Т.5, № 2. – С. 21; От лингвистики к мифу. Лингвистическая культурология в поисках «этнической ментальности» [Электронный ресурс]. Составитель Павлова А.В. – СПб.: Антология, 2013; Соловьева Н.И.Актуализация лингвокультурного концепта «Бык» в испанской языковой картине мира. Автореферат дисс.... на соиск. уч. степ.кан. фил. наук.– М., 2009. <http://www.espanol-spb.ru/articles/autoreferat/>

²⁸Азизхўжаев А.А. Давлатчилик ва маънавият – Тошкент: Шарқ, НМАК, 1997.– 240 б.; Имомназаров М., Эшмухамедова М. Миллий маънавиятимиз асослари. – Тошкент: Ислом университети, 2000. – Б. 360;

узбекского языка в годы независимости²⁹ частично изучено Г.Тожиевой, однако в данном направлении других исследований нет.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.

Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета на тему: «Актуальные проблемы литературоведения и перевода: литературный процесс, сравнительное литературоведение, методология и лингвистика».

Цель исследования состоит в раскрытии языковой значимости номинативных единиц с общей семой «духовность»/“spirituality” в узбекском и английском языках.

Задачи исследования заключаются в следующем:

научно-теоретически обосновать концептуальную площадь понятий «духовность»/“spirituality” в национальном лингвистическом виде узбекского и английского языков;

концептуализировать общую систему знаменателей номинативных единиц с общей семой «духовность»/“spirituality” и их социальную значимость в сопоставляемых языках;

оценить структурно-генетические характеристики единиц с общей семой «духовность»/“spirituality”;

показать лингвистические знаки в узбекском и английском языках при формировании концептуального пространства «личности», представляющих категорию «духовности»;

характеризовать лексикографические свойства номинативных единиц с общей семой «духовность»/“spirituality”;

объяснить важность принципов и методов (изобразительного, трансформационного, обратного, альтернативного) адекватного перевода общих номинативных единиц «духовность»/“spirituality”.

Объектом исследования выбраны единицы общего значения «духовность» и “spirituality” из словарей, художественной литературы и периодических изданий.

Предмет исследования составляют системные, структурные и генетические особенности, проблемы перевода и лексикографические характеристики номинативных единиц с общей семой «духовность»/“spirituality”.

Методы исследования. В диссертации в процессе анализа использованы методы описания, классификации, сопоставления, а также методы компонентного, дифференциально-семантического, дистрибутивного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

Эркаев А. Маънавият ва тараққиёт модели. Монография. – Тошкент: Маънавият, 2005. – Б.192; Қаршибоев М. Бунёдкор халқ ғояси. – Тошкент: Маънавият, 2001. – Б. 270.

²⁹Тожиева Г.Н. Ўзбек тили маънавий-маърифий лексикасининг мустақиллик йилларидаги тараққиёти («миллий ғоя» атов бирликлари): филол. фанлари бўйича фалс. докт. (PhD) диссер. автореф. Самарқанд, 2017. – Б.48.

обоснованы типологические свойства общих (существующих в большинстве языках и национальном мышлении) и частных (относящиеся к определенному языку и нации) способов лексического, семантического, функционального образования номинативных единиц «духовность» в лингвистическом описании узбекского и английского языков;

доказано, что в каждом из языков существуют элементы базовые (существительное), центральные (прилагательное) и периферийные (глагол) элементы для обозначения умственного, чувствительного, морального понятия «духовность», доказаны их изменения в применении под влиянием контекста;

обоснован прагматический аспект морфологических и синтаксических возможностей для заполнения языковых диспропорций и лексико-концептуальных пространств (лакун) «духовность»/“spirituality”;

в сопоставляемых языках определено функциональное доминирование на основе концептуальных единиц категории «духовность» (совесть, убеждение, искренность, отношение, просвещение, мораль) упрощенного – в узбекском языке, а в английском языке – упрощенного и заимствованного способов образования.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

путем формирования системных особенностей номинативных единиц обозначающих понятия «духовность»/“spirituality”, обосновано их применение на практике и в системе языкознания;

разработаны принципы создания лингводуховных словарей номинативных единиц с общей семой «духовность»/“spirituality”, на основе которых был создан «Узбекско-английский, англо-узбекский словарь духовных терминов». Сформирована база методического обеспечения для создания учебной литературы и организации занятий по культуре страны изучаемого языка и практике перевода для студентов магистратуры и бакалавриата;

осуществлена прагматическая интерпретация создания номинативных единиц в сопоставляемых языках, их идеографическое описание и замена их функций.

Достоверность результатов исследования обеспечивается внедрением рекомендаций, предложений, выводов материалов статей, опубликованных в материалах республиканских, международных научно-методических и научно-практических конференций, в специальных журналах из списка ВАК и в зарубежных научных журналах, с утверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования обусловлена созданием научной базы в узбекской и английской лексикологии и лексикографии, теоретических основ лингводуховности, усовершенствованием учебников и учебных пособий, предоставлением дополнительных материалов для специальных курсов, а также совершенствованием современных академических и учебных словарей. Теоретические выводы послужат научной

основой для изучения концептуального пространства «духовности» в различных внутренних системах языковых конструкций.

Практическая значимость результатов исследования заключается в усовершенствовании примечаний и толкований концепта в различных словарях и в обогащении лексикологических сведений. Кроме того, идентифицированные концептуальные пространства служат для точного, глубокого и эффективного представления идей в процессе перевода, а также для обеспечения правильности, точности на узбекском и английском языках речи дикторов средств массовой информации.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических предложений, полученных путём типологического анализа номинативных единиц с общей семой «маънавият» в узбекском и «spirituality» английском языках:

выводы, полученные на основе анализа способов лексического, семантического, функционального образования номинативных единиц «духовность» в лингвистическом описании узбекского и английского языков использованы в процессе выполнения проекта фундаментального научного исследования Ф1-ХТ-0-19919 «Узбекская мифология и его место в развитии художественного мышления». (справка № 89-03-2673 Министерства высшего и среднего специального образования от 3 июля 2019 года). В результате уточнена сущность терминов по духовности, разработаны критерии их научной классификации и описания, по составным частям проанализированы номинативные единицы с общей семой «духовность» в научной литературе и толковых словарях;

данные касательно общечеловеческих (существующих в большинстве языках и национальном мышлении) и частных (относящиеся к определенному языку и нации) типологических аспектов принципов адекватного межъязыкового перевода использованы Государственным комитетом развития Туризма Республики Узбекистан (справка № 02-22/5049 Государственного комитета развития Туризма Республики Узбекистан от 4 июля 2019 года). Использование результатов научного исследования гидами-переводчиками способствовало достоверной презентации исторических материалов зарубежным туристам;

выводы о формировании составных частей системы, обозначающих умственное, чувствительное, моральное понятие «духовности» в обоих языках, использованы Республиканским центром Духовности и Просвещения на основе пунктов 1,11,20,21-рабочего плана за 2019 год (справка № 02/010-910-19 Республиканского центра Духовности и Просвещения от 8 июля 2019 года). В результате это послужило определённым ориентиром при воспитании молодого поколения духовно зрелым и улучшить работу общества агитаторов «Маърифат»;

данные о возможностях перевода единиц «духовность»/“spirituality”, о заполнении языковых диспропорций и лексико-концептуальных пространств (лакун) «духовность»/“spirituality” использованы при составлении «Узбекско-

английского и англо-узбекского словаря терминов «духовность»/“spirituality” (ISBN 978-9943-06-632-8). Данный словарь послужил основой для обучения студентов бакалавриата по направлениям «5120100 – Филология и обучение языкам», «5111400 – Зарубежный язык и литература», «5120200 – Теория и практика перевода»;

выводы об отличительных и сходных аспектах категории «духовность», таких как совесть, убеждение, искренность, отношение, просвещение, мораль в сопоставляемых языках использованы на занятиях «Практический курс письма» (College Writing II) на втором курсе университета Реформед США. (справка университета Реформед от 15 октября 2019 года). В результате зарубежные студенты получили возможность подробно анализировать лингвистические особенности терминов духовности, которые служат источником для понимания определенных моральных ценностей и убеждений;

данные о проблемах лингвистического исследования номинативных единиц духовности в типологическом аспекте продемонстрированы в передаче «Focus» телеканала «Дунё буйлаб» Узбекской национальной телерадиокомпании (справка №08-14-270 Узбекской национальной телерадиокомпании от 1 июля 2019 года). В результате у телезрителей расширилось представление о влиянии межкультурной коммуникации, межъязыковых связей на национальную духовность.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования апробированы в виде докладов на 3 международных и 6 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 23 научные работы, в частности 1 словарь, 9 статей в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, из которых 5 в республиканских и 4 в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объём диссертации составляет 142 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цели и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение, приведены сведения о внедрении

результатов исследования в практику, об апробации, а также сведения об опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации «**Система номинативных единиц с общей семей «маънавият» («духовность») в узбекском языке, структурные и генетические особенности»** изучено лексическое описание категории «маънавият», структурные и генетические особенности номинативных единиц с общей семей «маънавият» («духовность») в узбекском языке и раскрыта типология исследования данной категории.

С первых лет независимости Узбекистана духовность стала национальным вопросом и поставлена на повестку дня в качестве главного условия развития общества. Отсутствие в 2-х томном «Толковом словаре узбекского языка» самого термина «маънавият» является самым точным доказательством того, какое было отношение к данному вопросу до Независимости. Представление в этом словаре слова *маънавий (духовный)* (1-том, 454-страница) демонстрирует существование данного понятия в социальном сознании лишь в виде признака и не имевшего статуса действительности. Причиной этому может служить отсутствие альтернативы слова «маънавият» в русском и других европейских языках.

В советский период в лексическом сознании узбекского народа хоть и существовал концепт «маънавият», но языковой «шаблон» этого концепта, его выражение не было социализировано. Это доказывается изучением материалов толкового и энциклопедического словарей узбекского языка. Даже в «Толковом словаре узбекского языка»³⁰ не было лексемы «маънавият». Однако в словаре лексема «маънавий» была комментирована следующим образом:

Маънавий (а) 1. Относительно внутренней духовной жизни человека. Духовные потребности. Моральная помощь. *Ёш ўқитувчининг ҳар бир иши зағчақўз домлага маънавий жиҳатдан ҳам, моддий жиҳатдан ҳам зарба эди.* П.Турсун, Ўқитувчи.

2. *айн.* моральное. Моральный облик человека.

В узбекском лексическом сознании существовал концепт «маънавият» обосновывающийся тем, что мы не можем утверждать, что в современной трактовке понятия, встречающиеся в интерпретируемых смыслах, определениях и характеристиках в рамках данной лексемы или понятия в толковых словарях и энциклопедиях появились в новое время. В том числе:

Маънавият [а. معنویت] – нравственное состояние, особенности/Комплекс философских, правовых, научных, художественных, религиозных и нравственных понятий. *Маънавият – инсон, халқ, жамият ва давлатнинг куч-қудратидир. У йўқ жойда ҳеч қачон бахт-саодат бўлмайдир (из газеты).* *Маънавиятимизга таъсир этувчи жиҳатлар шунчалик кўпки, уларни санаб, санозига ета олмаймиз (из газеты).* *Зеро, нақшбандия таълимоти-маънавиятимиз сарчашмаларидан бири ҳисобланади (из газеты).* *Аждодларимиз фалсафаси ҳам маънавиятимиздир (из газеты).* *Биз*

³⁰См.: Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 томли. 1- том. – М.: Русский язык, 1981.

*талабаларга Шарқ маънавиятининг жаҳон цивилизациясида тутган ўрни ҳақида ўргатамиз (из газеты)*³¹.

Причиной разной трактовки термина «маънавият» в узбекском языке является в большей степени реалии явления и отсутствие его точной альтернативы в других языках. Например, выражение «маънавият» на английский язык переводится как термин “spirituality”, а на русский язык как духовность. Однако их лексикографическая трактовка, по сути, не подходит к выражению слова «маънавият» и, как правило, дают значение лексемы «руҳият» в узбекском языке. Обращаем внимание: «Духовность – и, ж. Свойство души, состоящее в преобладании духовных, нравственных и интеллектуальных интересов над материальными»³². Но если перевести дословно «духовность» на узбекский язык, то получится не «маънавият», а «руҳият» или «руҳоният» и будет близко к психологии, точнее, к религиозной психологии³³. Это доказывает, что сущность выражения имеет национально-ментальную особенность и является по большей части убежденной реалией. Известно, что перевод реалий невозможен и задача решается путем передачи смысла на основе примечаний.

В узбекском языкознании профессор Ш. Рахматуллаев в трактовке этимологии термина «маънавият» обращает внимание на его форму, а смысловая сущность термина в его исследованиях остается немного в тени. По мнению профессора Ш.Рахматуллаева, «маънавият» это арабское слово, имеет форму *ma'naviyat* (un) (АРС,546); в узбекском языке место *айн* принят ь (разделительный твёрдый знак) и один звук *и й* отпущен: *ma'naviyat*–*маънавий*+*ат* (*маънавият*); это слово образовано от *маънавий*(*ун*) с добавлением окончание – *ат*(*ун*) является абстрактным существительным (УАЯ,500), обозначает «душевное состояние человека»³⁴. Трудно полностью согласиться с этим утверждением, потому как в такой трактовке «душевное состояние» понимается в качестве психологического понятия и чувствуется параллель с общим смыслом лексем «духовность» в русском и “spirituality” в английском языках.

В узбекской науке философ А.А. Эркаев подошел к содержанию и сущности термина «маънавият» с семантико-этимологической точки зрения. По мнению ученого, «маънавият» и его корень «маъна» могут исходить к одному из главных понятий древнеиндийской философии «маънас», то есть арабское слово «маъна» могло расширить свое значение под его влиянием.³⁵

При этом ученый отмечает, что слово «маънас» взято из санскрита и выражает «ум» и как опорное понятие древнеиндийской философии является источником всех проявлений сознания, состояния и деятельности – ума, пронизательности, чувств, желаний, восприимчивости и воли. В трактовке,

³¹Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. 2- жилд. – Тошкент: ЎзМЭ, 2006. – Б.556

³² Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка.–М.: Русский язык, 1986. – С.816

³³Эркаев А.П. Маънавият ва тараққиёт. – Тошкент: «Маънавият», 2009.– Б.8

³⁴Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. – Тошкент: Университет, 2003. – Б.253 – 254

³⁵Эркаев А. Маънавият ва тараққиёт. – Тошкент: «Маънавият», 2005. – Б.11

согласно «Ригведе» оно расположено в самом сердце³⁶. Причину перехода этого слова в арабский язык А.Эркаев ищет в древних научных и культурных исторических связях индийского и арабского народов. Изложенные суждения, конечно же, подразумевают более глубокое изучение языковых корней основы, анализ и исследование историко-эволюционных процессов относительно перехода слов из одного языка в другой.

Средства, выражающие понятия «маънавият», аспекты, имеющие отношение к духовности личности, характеристика синхронно-системного состояния категории имеют большое значение в формировании лексического обеспечения, необходимого для совершенствования современной узбекской национальной духовности. Выделенные слова и сочетания (*уят (стыд)*, *уюшқоқлик (сплоченность)*, *ўқимишли (начитанный)*, *уқувли (грамотный)*, *фаросат (смышленость)*, *виждонли (совестливый)*, *диёнат (благочестивый)*, *иймон (вера)*, *ақлли(умный)*) служат для формирования среды концепта «маънавият».

Структурные и генетические особенности номинативных единиц с общей семьей «маънавият» в узбекском языке, хоть и имеют общность со всеми номинативными единицами, но в этой системе с генетической позиции широкое место занимают номинативные единицы, заимствованные из арабского языка (*интизом (порядок)*, *иффат (целомудрие)*, *латофат (красота)*, *лутф (любезность)*, *маданият (культура)*, *марҳамат (милость)*, *ақл (ум)*, *виждон (совесть)*); персидских (*камтар (скромный)*, *сипо (простой)*, *хокисор (простой)*, *ширинсухан (оратор)*, *пок (чистый)*, *художўй (богобоязненный)*, *меҳрафшон (внимательный)*); со структурной точки зрения они в некоторой степени отличаются своей простотой.

Исходя из историко-этимологического подхода деления номинативных единиц на собственные и заимствованные пластовые единицы «маънавият» можно разделить на две внутренние микросистемы: собственные пластовые единицы (*уят (стыд)*, *танти (добросовестный)*, *иноқ (дружный)*, *интилиш (стремление)*, *кечирим (прощение)*, *уқимоқ (понимать)*, *ўқиган (начитанный)*, *уятчанлик (стеснительность)*) и заимствованные пластовые единицы (*фаросат (ум)*, *фаҳм (понимание)*, *хушахлоқ (доброжелательный)*, *хушмуомала (вежливый)*, *хуштавозе (добронравный)*, *ҳикматли (мудрый)*). Собственные пластовые единицы могут быть лексическим богатством узбекского языка или общетюркским источником. Слова, относящиеся лексико-семантической категории «маънавият», могут разделяться на простые (*инсонийлик (человечность)*, *инсофли (совестливый)*, *номус(честь)*, *номусли (честный)*, *одамийлик (человечность)*, *ориф (образованный)*, *онглилик (сознательность)*) и сложные (*саховатпешалик (щедрость)*, *раҳмдиллик (добросердечность)*, *меҳнатсеварлик (трудолюбие)*, *адолатпеша (справедливый)*, *хушсухан (общительный)*, *обод қилмоқ (облагораживать)*).

Вторая глава исследования называется «**Система номинативных единиц с общей семьей “spirituality” в английском языке, их структурные и**

³⁶Философский энциклопедический словарь. – М., 1993. – С.337

генетические особенности», в которой проанализированы определения слова “spirituality”, данные в словарях Вебстера, Кембриджа и Оксфорда и в других источниках являющегося альтернативой концепта слова «маънавият» .

Термин “spirituality” стоит близко к таким понятиям, как религиозное убеждение и стойкость убеждения и является термином, поясняющим мышление и зрелость нравственности. Действительно, в Вебстерском толковом словаре английского языка слову “spirituality” даётся следующее определение: *“of the spirit or the soul as distinguished from the body or material matters”*³⁷(p. 1373), т.е. нечто отстраненное от тела и материальных вещей и близкое к душе. Также, после этой лексемы в словаре приводится понятие *“spiritual character, quality, or nature”* (p. 1373) (духовное своеобразие, качество или природа).

Слово “spirit”, обозначающее «дух» и лежащее в основе “spirituality”, следует переводить не как «маънавият», а как «рухият» (душевное состояние). Однако потому как душа выражает характер человека и его самобытность, высочайший показатель этой нематериальной категории стоит принять как признак высокой духовности. С этой точки зрения термин “spirituality” можно трактовать как эквивалент слова «маънавият». Но “spirituality” не обладает в своем содержании такой же положительной красочностью как слово «маънавият». Это слово выражает относительно нейтральное значение и термин «рухият», который придаёт нейтральное значение и нуждается в положительной характеристике. То есть, если термин “spirituality” будет характеризоваться как “high spirituality”, что будет выражать значение «юксак рухият» (высокая духовность) и в той форме считаться точной альтернативой слова «маънавият».

В научных исследованиях концепт “spirituality” характеризуется несколькими определениями. В частности, одним из первичных особенностей “spirituality” – это его появление в сознании человека: “Human spirituality in a very real sense...unifies the whole person” and is “an inbuilt feature of the human species that develops from the beginning of an individual’s life (or not) depending on [prevailing] conditions”³⁸. То есть, в полном значении “spirituality” скрепляет человека как цельную личность. Кроме этого, оно в зависимости (независимости) от природных способностей человека и внешней среды начинает развиваться от самого момента рождения.

В английском языке разумно рассматривать понятие «духовность» как трехмерное событие умственного, эмоционального и морального характера и, следовательно, анализировать его.

1-таблица.

³⁷Merriam Webster Dictionary. New Edition, Springfield, MA, – 2016. –P. 124.

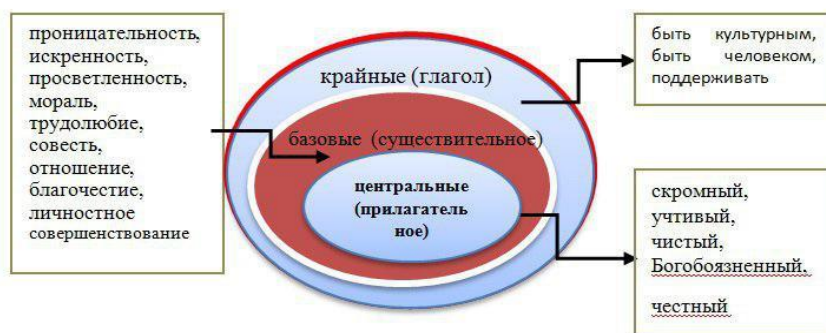
³⁸Hay D.; Reich, K.H.; Utsch, M. Spiritual development: Intersections and divergence with religious development. In The Handbook of Spiritual Development in Childhood and Adolescence Roehlkepartain, E.C., King, P.E., Wagener, L.M., Benson, P.L., Eds.; Sage Publications: Thousand Oaks, CA, USA, 2006. — P.44



Наблюдения показывают, что это сложный концепт в английском и узбекском языках состоит из нескольких категорий. К примеру, в состав данного концепта входят такие понятия как *self-development* (личное совершенствование), *emotion* (чувства), *enlightenment* (просветительство), *responsibility* (ответственность), *conscience* (совесть), *faith* (убеждение), *aim* (цель), *development* (развитие), *ethics* (нравственность).

В нижеприведённой таблице (1-таблица) определено, что в каждом из языков существуют элементы базовые (существительное), центральные (прилагательное) и периферийные (глагол) элементы для обозначения умственного, чувствительного, морального понятия «духовность», доказано их изменение в применении под влиянием контекста.

2-таблица.



Большинство слов, входящих в систему “spirituality” с помощью словообразующего окончания и префикса, могут входить в другую грамматическую категорию или при помощи этих средств переходят из другого цикла в настоящую систему; эти единицы, формирующие номинативную категорию по этимологии происхождения, делятся на собственные (*shame* – стыд, *faith* – убеждение, *belief* – вера, *honesty* – правдивость, *truth*–правда, *kindness* – нежность) или заимствованные единицы (*ideology* – идеология, *spirituality* – духовность, *conscience* – совесть).

Исследования номинативных единиц «spirituality» в английском языке показывают, что большинство этих единиц на протяжении веков заимствованы в английский из других языков; некоторые из которых претерпели видовые, грамматические и лексические изменения. Например,

одним из признаков, свойственных генетике выразительных единиц “spirituality” – это то, что большинство слов было заимствовано из латинского языка. Однако “spirituality”, которое выражает именно понятие «маънавият» перешло в английский язык не непосредственно из латинского, а посредством другого языка. В латинском языке мы видим, что первоначальная форма этого слова немного отличается от слова “spirituality”. Потому в одном из толковых словарей Оксфорда имеется следующее толкование слова “spirit”, которое является корневой для слова “spirituality”: “*Middle English: from Anglo-Norman French, from Latin spiritus ‘breath, spirit’, from spirare breathe*”³⁹.

(Смысл: «Происхождение слова приходится на средний период английского языка и заимствовано из Англо-нормандской формы французского языка, что в свою очередь, пришло из латинского языка и вначале “spirare” выражало значение «дышать»).

Этимология указанного выше слова явно доказывает, что данная единица латинского происхождения, в дальнейшем она была обогащена различными смыслами, как в других языках, так и в английском. Конечно, кроме единиц, входящих в данную номинативную группу, такие изменения коснулись и других единиц. Конечно, видовое и словарное изменение термина происходило на протяжении нескольких веков. Тут следует отметить частое упоминание данных пластовых единиц в религиозной литературе в процессе бурного перехода этих единиц в художественную литературу и устный обиход большую роль сыграло отделение английской церкви от католической церкви Западной Европы. В результате отделения церкви много религиозной литературы было переведено на английский язык. Это в свою очередь, способствовало формированию своеобразной концептосферы “spirituality” в английском языке.

В этой связи становится явным, что эти единицы в течение веков не только были заимствованы в английский язык из других языков, но наряду с учетом свойств «родного» языка, они претерпели некоторые видовые, грамматические и смысловые изменения. Все элементы, составляющие основу этого концепта, прошли через фонетические, (*unit – unite – united – unique*), морфологические (*spirit – spiritual, spiritually, spirituality, inspire* (дух, душевный, относительно души/духовность, одушевление) и словарные (*helpful – помогающий, плодотворный, united – объединенный, friendly – дружественный*) изменения. Генетическая характеристика, деривационный, а также структурный анализ категории “spirituality” в английском языке выполняет своего рода функцию шаблона в упорядочивании, категоризации и характеристике единиц этого пласта во всех языках.

В третьей главе **«Проблемы взаимного перевода номинативных единиц с общей семой «маънавият» и “spirituality” и их лексикографической**

³⁹Oxford English Dictionary. Second edition, 20 volumes, UK, 1989.–21728 p.; The Concise Oxford Dictionary. 12th edition. –Oxford University Press, 2011.– 1696 p.; The New Oxford Dictionary of English. — Oxford University Press, UK, 2010. — 2112p.; Angus Stevenson, Christine A.Lindberg. New Oxford American Dictionary. Third edition. — Oxford University Press, UK, 2010. — 2096 p.; The New Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. –Oxford University Press; Revised edition. November 9, 1995.—3840 p.

интерпретации» анализируются проблемы лексикографической интерпретации номинативных единиц категории «маънавият» в обоих языках и вопросы взаимного перевода этих единиц.

Категория «маънавият» в узбекском языке по значению делятся на две большие группы. В первую группу входят «нравственные» (*поведение, воспитание, образование, умышленность, общение, стремление к удовлетворению потребностей*) единицы, во вторую группу единицы с общей семой «сознание» (*мышление, умственная деятельность, соображение*). в переводе выбирается самая близкая альтернатива того, к какой группе относится данная единица.

В первую группу категории «маънавият» можно ввести единицы с общей семой «нравственность». Данная группа включает в себе понятия, связанные с поведением и приличием, процессами воспитания и воспитанности. Обоснуем мысль на основе данных примеров:

1-пример.

<i>В узбекском языке</i>	<i>В английском языке</i>
<p>Сен шохсану, аммо <i>нафсинга</i> мағлуб ва хорсан, у гадо бўлса ҳам, <i>нафсини</i> ўзига асир этган. То тирик экансиз, ҳар иккингиизнинг ҳолингиш шундай кечади. У гадо ва сен шохнинг яшаш тарзингиш шундайдир. Ўлганингиздан кейин эса у – шох, сен эса – гадо бўласан. Чунки сен <i>маст</i> эдинг, у эса <i>тўғри йўлдан борувчидир</i>⁴⁰.</p>	<p>You are the king in your country, but a slave for your <i>cupidity</i> within your soul. And my friend is a slave and a beggar who doesn't have a penny, but he is the King for <i>cupidity</i> and never obeys it. Your ways of life are quite different from each other. You're the King today, when you're alive, but you will be a slave when you die. He is a slave for God's will today, when he is alive but will be the king when he dies hope to God. Because you're <i>bilious and dishonest</i> and he is <i>honest</i> enough, I think⁴¹.</p>

В этом отрывке понятие «нафс» считается одним из центральных концептов узбекской духовности. В основе данного понятия лежит в основном отрицательный смысл. Академик А. Рустамов в своей книге «Сўз хусусида сўз» («Слово о слове») определяет «нафс» следующим образом: «В речи слово *нафс* используется по отношению к животным, во многих случаях по отношению к человеку, означает “стремление личности к удовлетворению своих физических нужд”. Если оно в человеке выше нормы или за пределами его нравственного поведения, то такого человека называют «нафси ёмон» или «баднафс» или же «нафсини тиёлмаган». Если же «нафс» в человеке

⁴⁰Навоий, Алишер. Ҳикоятлар. Олтинчиҳикоят. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2011. –Б.17.

⁴¹Hikayats of Alisher Navoi. 6thhikoyat. Translated by Hafiza Allanazarova.–Tashkent: Mumtoz so'z, 2011.– P.18.

существует в рамках нормы и приличия, такой человек будет называться «нафси яхши» «некнафс». Если же «нафс» будет в человеке ниже нормы, такой человек будет называться «нафси ўлик» или «нафсини тийган киши». Если человек управляет своим «нафсом» – он разумный. У человека умеющего обуздать свой «нафс» превалирует человечность, который не умеет обуздать – животное начало⁴².

В указанном выше тексте сочетание «нафси бузук» ясно выражает отрицательный смысл слова «нафс». Воспитательное значение отрывка очень точное и возвышенное. Читатель, прочитав один раз, улавливает смысл. Его перевод на английский язык осуществлен также правильно, как и в оригинале.

нафс – cupidity;

маст – bilious and dishonest;

тўғри йўлдан борувчи – honest

Переводчик, переводя слово *маст*, использует сочетание *bilious and dishonest*, где слово *bilious* на самом деле означает *подстрекающий душу, делающий беспокойным*. В оригинале автор использует слово *маст* не для того, чтобы показать отвратительность поведения героя, а намекает на дремоту мышления. По этой причине, единица, использованная в переводе, не раскрывает истинную сущность действительности. Наверное, поэтому переводчик накладывает смысл этого слова на «плечи» двух слов. Потому что, слово *dishonest*, являющееся второй частью сочетания, выражает значения *ёлгончи, қаллоб* (врун, обманщик) и в силу этого подходит к истинному смыслу. По нашему мнению, в данном случае целесообразно использовать слово *besotted* вместо *маст*. Также сочетание *тўғри йўлдан борувчи* (*идуций по правильному пути*) в конце отрывка переведено как одно слово. Использованное в переводе слово *honest* (*правдивый*) входит в имплицитную связь со словом *dishonest* (*врун*), использованным немного ранее в конце сочетания. Однако это выражение целесообразно было бы перевести как *follower of the righteous path*. Нельзя считать, что данное выражение является реалией узбекской национальной духовной среды. Его альтернативы существуют во многих языках, в том числе и в английском.

Рассмотрим с этой точки зрения несколько образцов произведений, переведенных с узбекского языка на английский:

2-пример.

<i>В узбекском языке</i>	<i>В английском языке</i>
<p>...<i>Ношукур</i> экансиз, опа, – деди, – поччамдан нолишингиз яхши эмас, сизнинг ҳам бошингизга маним кунимни солса нима қилар эдингиз? – Мен ҳам Зайнаб бўлсам, албатта солар эди, – деб кулди Хушрўй, – менга қолса ҳар ким ўз <i>нафсига</i></p>	<p>...You are <i>ungrateful</i>, sister, she said reproachfully. “You should be the last to complain about your husband. What would you say if my lot fell to you?” - If I were Zainab, then most probably I would share her lot,” laughed Hushroi. “But I believe everyone is responsible</p>

⁴²РустамовА. Сўзхусусидасўз. – Тошкент: Ёшгвардия, 1987. –Б.14

<p>яхшилик ёки ёмонлиқни ўзи хозирлайдир...</p> <p>– Тавба денг, опа.</p> <p>– Мен шу чоқғача, – деди Хушрўй, – бандасига бош эгишни ва бандаси олдида <i>тавба қилишни ор билдим</i> ва орланишим орқасида ҳар кимнинг устиди юрдим...</p> <p>– Катта гапирманг. – Катта гапирсам ва гапирмасам, – деди Хушрўй, – маним феълим ҳар кимга маълум ва ҳаммадан ҳам сенга очиқ... Қўйчи бу гапларни, ўзинг тинчмисан?</p> <p>– <i>Тинчлигим курсин...</i>⁴³.</p>	<p>for their own fate in life, that we all make our own <i>happiness or misery</i>.”</p> <p>“What talk is that?! Repent, sister!”</p> <p>“I have never bowed my head to anyone. In my opinion, it is <i>shameful to</i> <i>repent</i> before anyone, and that is why I walk over everyone’s heads.”</p> <p>“Oh, don’t exaggerate!”</p> <p>“Whether I exaggerate or not, everyone knows my character, you better than anyone! Let us drop this matter and talk about your affairs.”</p> <p>“<i>To hell with them!</i> »⁴⁴.</p>
--	--

В отрывке использовано несколько единиц с общей семой «маънавият», обозначающих нравственные (отрицательные и положительные) качества. Некоторые из них имеют отрицательный смысл, но, в общем, рассматриваются как единицы пласта «маънавият». Следовательно, исходя из этого, выражения категории «маънавият» делятся на две большие группы, то есть классифицируются как понятия, имеющие положительную (маънавиятлилик) и отрицательную (маънавиятсизлик) смысловую окрашенность.

Перевод имеет больше отрицательную окраску, что в данном случае противоречит сущности оригинала. В частности, слово *ношукур* переведено как *ungrateful*. Однако далее выражение *ўз нафсига яхшилик ёки ёмонлиқни ўзи хозирлайдир* переведено как *make our own happiness or misery* (создание своего счастья и несчастья). В данном случае такой перевод как (*make our own happiness or misery*) *ўз бахти ва бахтсизлигини яратини* не раскрывает полностью сущность текста оригинала. На самом деле слово «нафс» означает победу или поражение человека над своим «нафсом», когда в переводе даётся как *создание судьбы своими руками*. В конце отрывка выражение *тинчлигим курсин* переведено как *To hell with them* (улар билан жаҳаннамга (ёки дўзахга) бораман) (пойду с ними в ад). На самом деле ошибочный перевод терминов, связанных с убеждением, приводит к изменению содержания, в итоге нарушается истинный смысл текста. Также, выражение *тавба қилишни ор билдим* переведено как *shameful to repent*. В переводе требуется не только знание языка, но и умение понимать текст и работать над смыслом текста.

Проанализируем образец перевода с английского на узбекский:

⁴³Абдулла Қ.Ўтган кунлар.Учинчи бўлим.–Т.:Шарқ, 1995 – Б.359-360

⁴⁴Qadiri A. Days Gone By. Translated by Carol Ermakova. Part 3. – Nouveau monde editions,2018. – P.326- 327

В английском языке	В узбекском языке
<p>–Would you believe it, Lizzy, that when he went to town last November, he really loved me, and nothing but <i>persuasion</i> of my being <i>indifferent</i> would have prevented his coming down again!</p> <p>–He made a little mistake to be sure; but it is to the credit of his <i>modesty</i> ⁴⁵.</p>	<p>–Лиззи, тасаввур қилгин-а, у ўзи мени ўтган йили Лондонга жўнаш олдидан севиб қолган экан. Агар менинг унга <i>бепарволигимга амин</i> бўлмаганда, албатта, қайтиб келган бўлар экан.</p> <p>– Ростдан катта хато қилган экан, лекин бу унинг <i>камтарлигидан</i> дарак беради ⁴⁶.</p>

В указанном выше переводе лексическое значение каждой единицы, как и в оригинале, гармонично передано на каждое слово и выражения. А также два слова в переводе по отношению к оригиналу являются не эквивалентом, а единицами, выражающими именно это лексическое значение. По нашему мнению, учет общности значений концепта «маънавият»/”spirituality” обеспечил успех перевода. Если обратить внимание, такие понятия, как *бепарволик* (беспечность), *амин бўлиш* (убеждаться) или *камтарлик* (скромность) обозначают общечеловеческое понятие, т.е. их можно принять как универсальные реалии. По этой причине, перевод данных единиц на другие языки происходит сравнительно легко.

В этой главе уделено внимание трактовке некоторых выражений в английских толковых словарях в рамках категорий «маънавият» и “spirituality”.

Например:

Justice – (jus'tis), n. 1. just behavior or treatment: a concern for justice, peace, and genuine respect for people. 2. the quality of being fair and reasonable: the justice of his case. 3. a judge or magistrate, in particular a judge of the Supreme Court of a country or state: They complained with justice of the bad treatment they had received....

...[Old French justice, learned borrowing from Latin jūstitia, jūstus upright, just].⁴⁷

Выше приводится определение слова «адолат», являющегося чрезвычайно важным элементом общечеловеческой концептосферы «маънавият» и в то же время ведущим понятием категории “spirituality”. Определение охватывает три характеристики, большинство из которых поясняет термин с точки зрения правоведения. Однако, в указанных выше трех комментариях приведены такие определения как *адолатли келишув* (справедливое соглашение), *инсоннинг ўзига тегишли бўлган нарсаларини кафолатловчи мезон* (критерий

⁴⁵Austen J. *Pride and Prejudice*, PlaneteBook.com, 2009. – 430 p.

⁴⁶Остин Ж. Андиша ва ғурур. (Мухаббат Исмоилова таржимаси) – Тошкент: Янги аср авлоди, 2014. – Б. 360.

⁴⁷Oxford dictionary of English. Second edition. Edited by Catherine Soanes, Angus Stevenson., – Oxford University Press.2003. – P. 942–943

гарантирующий вещи принадлежащие человеку), адолатли ва тўғри бўлиш (быть правильным и справедливым). И данные определение комментарий раскрывают сущность вопроса исходя из социального контекста.

В целом такие выражения, заимствованные в английский язык из старофранцузского, часто встречаются в рамках категории “spirituality”.

Рассмотрим трактовку единиц в категории “spirituality” представленных в «Узбекско-английских словарях». Например:

Андиша – переведено как *prudence, wisdom, sense, foresight; taking into consideration the necessary points*⁴⁸. В словаре приведены несколько вариантов перевода. По нашему мнению, лексическое значение некоторых переведенных слов несколько далеки от словарного значения слова *андиша*. В частности, если слово *wisdom* означает *смышленость*, то слово *foresight* выражает *олдиндан кўра билиш (предвидеть), олдиндан ҳис қилиш (предчувствовать)*. Хотя на первый взгляд кажется, что эти единицы перевода далеки от смысла слова *андиша*, но они выражают определенные грани общего смысла данного концепта и согласно своему контексту могут использоваться в смысле слова *андиша*. Кроме этого, в словаре слову *андиша* в английском языке дается такое определение как *taking into consideration the necessary points – муҳим жиҳатларни инобатга олиш*. Конечно, такое определение не может напрямую применяться в художественном переводе, однако оно имеет важное значение в осознании понятия в английском языке. Но в приведенной словарной статье нет примеров использования вариантов перевода в речи.

В главе приведены альтернативы номинативных единиц с общей семой «маънавият» в узбекском и “spirituality” в английском языке в рамках анализируемых языков (*андиша – prudence, wisdom, sense, foresight; taking into consideration the necessary points*) или чувствуется ограниченность возможности выражения перевода именно одним словом (эрк – *will, freedom, liberty; responsibility – ответственность, долг*). Причина этого в том, иногда перевод может не подходить оригиналу в силу противоречия особенностям национального менталитета, территории проживания и национальности обладателей языка, являющихся потенциальным пользователем перевода.

Номинативные единицы с общей семой «маънавият» в узбекском и “spirituality” в английском языке в рамках анализируемых языков могут быть многозначными (примерами могут быть слова в толковых словарях узбекского языка выделенные арабскими цифрами, многозначных слов в этой системе очень мало); иметь синонимичными (*loyalty, fidelity, constancy*), общевидовые (омонимичные) или раздробленные (гипо-гиперонимические) отношения, выражаемый смысл такой единицы проявляется в контексте (в окружении других словарных единиц). Примером этому могут быть случаи, когда переводчик обоих языков не осознаёт в переводе настоящую идейную цель автора, вследствие не обнаружения варианта понятия, свойственного только одной нации, допускается логическое и стилистическое искажение, обнаруживаются сложности в различении лингвокультурологических реалий и

⁴⁸Махмудов Н., Саидкулов З., Сотимов Ф. Комиллик калити. – Тошкент: «Маънавият», 2006. – Б.20

лингводуховного понятия; переводятся понятия с элементами концептосферы одной нации на другой язык, поэтому создание специальных концептуальных словарей является актуальной проблемой языкознания.

Для решения вопросов взаимного перевода и лексикографической интерпретация номинативных единиц с общей семой «маънавият» в узбекском и “spirituality” в английском языке предлагается выделить общечеловеческие (имеющиеся в большинстве языков и наций) и частные (относящиеся к определенным языкам и нациям) номинативные единицы с общей семой «маънавият» и “spirituality”; разделение на внутренние группы все единицы, входящие в категорию «маънавият» в рамках двух языков исходя из их положительной, отрицательной и нейтральной окраски; создание специальных словарей, отражающих гипо-гиперонимические ячейки и многозначные, синонимичные и общеформовые ряды номинативных единиц с общей семой «маънавият» в узбекском и “spirituality” в английском языке в рамках анализируемых языков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. На сегодняшний день бурная глобализация еще более обостряет проблемы духовности и наряду с другими науками большая ответственность накладывается и на языкознание. Это свою очередь подразумевает формирование такого направления как лингводуховность – отдельной сферы изучающей проблемы языка и духовности.

2. Место категории «маънавият» в узбекском языковом изображении действительности четко не определено. Также полностью не выяснены структура, концептосфера и элементы этой категории. Причина в том, что в толковом словаре узбекского языка до независимости не существовал термин «маънавият». А в годы независимости этот термин популяризировался и в узбекском сознании превратился в один из активных терминов.

3. Концептосфера «маънавият» состоит из таких элементов, как «маънавий манба», (духовные источник), «маънавий сиёсат» (духовная политика”, «маънавий восита» (духовное средство), «миллий ирода» (национальная воля), «маънавий таҳдид» (духовная угроза). Категориальная система «маънавият» состоит из элементов типа *ахлоқ, виждон, жонкуярлик, маърифат, муносабат, нафсни тийиш, самимият, фаросат, шахсий такомиллашув*. В концептосфере понятие «маърифат» (просвещение) выполняет роль научного, «виждон» (совесть) с практической точки зрения функцию ядра.

4. Единицы, относящиеся к лексико-семантической категории «маънавият» в узбекском языке, в большинстве своем тюркского и арабского, в меньшинстве персидского происхождения, некоторые интернационально-русские. Со структурной позиции в состав лексико-семантической категории «маънавият» входят стиль повторяющихся слов, словосочетаний и номинативных единиц, сформированных из предложений также немного.

Состав парных единиц проявлены в виде свой пласт + заимствованный пласт, заимствованный пласт + свой пласт.

5. В английском языке некоторые языковые категории (системы, группы) с ходом времени расширялись, некоторые сузились или претерпели семантические изменения. Смысл термина “spirituality” в этом ряду приобретал большие масштабы. Данное расширение происходило вследствие влияния внешних факторов. В частности, признание английского языка как средства международного общения имеет также важное значение.

6. Концепт “spirituality” состоит из таких внутренних категорий как «личное совершенствование» (“self-development”), «чувства» (category of “emotion”), «просветительство» (category of “enlightenment”). Первоначальное значение «рухият» номинативной единицы “spirituality” немного расширилось и приобрело значение «маънавият» .

7. Номинативные единицы “spirituality” разделяются на коренные и заимствованные выражения. В свою очередь, коренные единицы делятся на коренные и производные, заимствованные единицы на коренные заимствованные и производные заимствованные. В английском языке единицы категории “spirituality” в большинстве случаев встречаются в форме сочетаний. Парные и повторяющиеся формы в словарях не зарегистрированы. Термины системы “spirituality” подразделяются на общечеловеческие (встречаются в сознании большинства наций и языков) и частные (относящиеся к каждой нации и языку)

8. Единицы «маънавият»/”spirituality” в зависимости от стилистической окрашенности можно разделить на положительные, отрицательные и нейтральные типы. Контекстуальные особенности синонимов единиц «маънавият»/”spirituality” выявляются путем прагматического анализа.

9. Потому как категории «маънавият»/”spirituality” состоят из абстрактных понятий, переводчику сложно подобрать точную альтернативу соответствующих единиц. Если в переводимом языке нет альтернативы единиц «маънавият»/”spirituality” (лакуны), то подразумеваемое значение можно выразить посредством отрывка или в зависимости от приоритетного смысла того выражения в тексте может выполнять функцию одинакового значения в переводимом языке.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES PhD.31.05.2019.Fil.72.03
AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

AKHMEDOVA MEHRINIGOR BAHODIROVNA

**TYPOLOGY OF COMMON SEMANTIC UNITS OF “MA’NAVIYAT” IN
UZBEK AND “SPIRITUALITY” IN ENGLISH**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and
Translation Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) on philological sciences**

Bukhara – 2019

The theme of the dissertation for doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2018.3.PhD/Fil571

The dissertation has been carried out at Bukhara State University.

The dissertation abstract is published in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the web-site of the Scientific Council (buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-Educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Mengliev Bakhtiyor Rajabovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Xayrullaev Xurshidjon Zaynievich
Doctor of Philological Sciences

Kambarov Nosir Kambarovich
Candidate of Philology, Associate Professor

Leading organization:

Namangan State University

The defense of dissertation will take place on «___» _____ 20__ at _____ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees PhD.31.05.2019.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200117, Bukhara city, Mukhammad Ikbol street, 11. Tel: (0365) 221-29-14, fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

The dissertation could be reviewed in information-resource center of Bukhara State University (registration number _____). (Address: 200117, Bukhara city, Mukhammad Ikbol street, 11. Tel: (0365) 221-29-14).

Dissertation abstract sent out on «___» _____ 20__.

(Mailing report number №___ on «___» _____ 20__)

M.K. Bakaeva
Chairman of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

N.F. Kasimova
Scientific Secretary of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy (PhD)

M.M. Juraeva
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc)

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to explain the nature and typological differences between the common semantic nominative units of “ma’naviyat”/“spirituality” in Uzbek and English.

The object of the research work. Common semantic nominative units of “ma’naviyat”/“spirituality” in the Uzbek and English languages from the dictionary, fiction and periodicals have been chosen.

Scientific novelty of the research work consists of the following:

in the Uzbek and English linguistic expressions typological aspects as universal (in most languages and nationalities) and specific (specific language and nationality) of lexical, semantic, functional formation types of the term “spirituality” have been grounded;

in both languages the elements of base (noun), center (adjective) and edge (verb) in the system of units expressing the concept of “spirituality” such as mental, emotional, moral are determined, they have been proven to have a functional shift under the context of their application;

the morphological and syntactic possibilities of filling the linguistic inconsistencies and lexical-conceptual spaces (lacunae) of the units of “ma’naviyat”/“spirituality” have been proved in the pragmatic aspect;

in the compared languages on the basis of conceptual units (conscience, belief, sincerity, attitude, enlightenment, morality), the concept of “spirituality” has been defined with the functional dominance of simple terms in the Uzbek language, and in English simple and borrowed types.

Implementation of the results of the dissertation. Based on the scientific results on the typological analysis of the nominative units of “ma’naviyat”/“spirituality” in Uzbek and English:

the results obtained from the dissertation, especially, lexical, semantic, functional formation types of the nominative units “spirituality” in the Uzbek and English linguistic expression are reflected in the fundamental research project F1-XT-0-19919 on the theme “Uzbek mythology and its place in the development of artistic thinking” (reference No. 89-03-2673 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan as of July 3, 2019). As a result, the meaning of the terms of spirituality has been clarified, criteria for the analysis of scientific descriptions and descriptors has been developed, and the scientific literature and explanatory dictionaries explaining the nominative units of “ma’naviyat” as part of category have been analyzed;

information taken from the dissertation about typological aspects as universal (in most languages and nationalities) and specific (specific language and nationality) of adequate interlanguage translation principles has been used by State Committee of Tourism of the Republic of Uzbekistan (reference No. 02-22/5049 of the State Committee of Tourism of the Republic of Uzbekistan as of July 4, 2019). The use of scientific conclusions facilitated the effective organization of the

activities of guide-translators with the correct delivery of historical materials to foreign tourists;

conclusions on the formation of components such as mental, emotional, moral in the system of units expressing the concept of "spirituality" in both languages have been implemented to ensure paragraphs 1, 11, 20, 21 of the Action Plan for 2019 of Republican Center of Spirituality and Enlightenment (reference No. 02/010-910-19 of the Republic Center of Spirituality and Enlightenment as of July 8, 2019). As a result, it served to educate young people in a spiritually mature manner and to improve the activity of the "Marifat" agitation society;

from the materials on translations of "ma'naviyat"/"spirituality" units, special possibilities of filling the linguistic inconsistencies and lexical-conceptual spaces (lacunae) are used to create dictionary "Uzbek-English, English-Uzbek Dictionary of Spiritual Terms" (ISBN 978-9943-06-632-8). As a result, the dictionary served as the basis for undergraduate students in "5120100 – Philology and Teaching Languages", "5111400 – Foreign Language and Literature", and "5120200 – Theory and Practice of Translation" specialties;

conclusions on different and similar aspects of conscience, faith, sincerity, attitudes, enlightenment, morality, religion, representing the "spirituality" category in the compared languages are used in the 2nd year of Writing Classes (College Writing II) at Reformed University (reference of Reformed University as of October 15, 2019). As a result, there was a possibility for a more linguistic and cultural analysis of the terms of "spirituality" for foreign students, providing a source for understanding how to apply certain moral values and beliefs;

information taken from the dissertation on the problems of linguistic research in the typological aspect of nominative units of "spirituality" has been used successfully in the program «Focus» on the channel «Dunyo bo'ylab» (Round the World) (reference No. 08-14-270 of the National Television and Radio Company of Uzbekistan as of July 1, 2019). As a result, in the perceptions of audience it is observed that intercultural communication and interlingual relations have an impact on the national spirituality.

The outline of the thesis. The thesis consists of introduction, three chapters, conclusion and the list of used literature. The total volume of the work is 142 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Akhmedova M. Genetic and Structural Specifications of the “Spirituality” Nominative Units in the Uzbek Language // International Scientific Journal “Theoretical and Applied Science”. – USA, Philadelphia, 2018. – Volume 66. – P.331-333 (Impact factor – 3.04).
2. Akhmedova M. Lexicographic Analysis of “Spirituality” Terms in English and Uzbek Languages // International Journal on Integrated Education. – Indonesia, 2019.–2(5) – P. 140-143 (Impact factor – 5.083).
3. Аҳмедова М.Б. Лисоний имкониятларнинг нутқда яхлит воқеланиши ва унинг тадқиқ методологияси // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2017. – № 2. – Б. 57-63 (10.00.00 № 1).
4. Аҳмедова М.Б. Ўзбек лисоний тасвирида «маънавият» категорияси // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2018. – № 3. – Б. 87-92 (10.00.00. № 1).
5. Аҳмедова М.Б. «Маънавият» лисоний категорияси ва унинг таркиби//«Илм ва таҳсил масалалари» Озарбайжон ОАК журнали, Баку, 2018 йил, –№ 1. – Б. 294-300
6. Аҳмедова М.Б. Лингвистикада категориал таҳлилга доир // «Сўз санъати» халқаро журнали. – Тошкент, 2018-йил, – № 2. – Б. 52-58 (10.00.00 № 31).
7. Аҳмедова М.Б. Ўзбек тили «маънавият» умумий семали атов бирликларининг генетик ва структур хусусиятлари // Урганч давлат университети «Илм сарчашмалари» журнали. – Урганч,2019. – № 1. – Б. 37-42 (10.00.00 № 3).
8. Akhmedova M. Analysis of Spirituality Category and its Structure in the English Language // “Actual problems of modern science, education and training” ОАК рўйхатидаги электрон журнали, 2019.–№ 1 – Б. 123-128 (10.00.00 № 22).
9. Akhmedova M. Spirituality, Faith and Personal Development: Different Approaches // Стратегии и тренды развития науки в современных условиях. научная конференция, г.Уфа, 15-16 февраль, 2019. – С. 59-62.
10. Akhmedova M. Ways of Translation of “Spirituality” Terms in English and Uzbek Languages // International Conference on World Science and Education. Case of Asia, Volume 4, 2019. –P. 12-15
11. Akhmedova M. Different Approaches to the Development of “Spirituality” terms // «Адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари: адабий жараён, қиёсий адабиётшунослик, услубшунослик ва тилшунослик масалалари» Республика илмий-амалий анжуман. 2019 йил 3-4 май. – Б. 229-231.

12. Аҳмедова М.Б. «Маънавият» атамасининг мумтоз адабиётларда талқин қилиниши // «Адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари: адабий жараён, қиёсий адабиётшунослик, услубшунослик ва тилшунослик масалалари» Республика илмий-амалий анжуман. 2019 йил 3-4 май. – Б. 234-236.

II бўлим (II часть; II part)

13. Аҳмедова М.Б. Маънавият атамаларининг ўзбекча-инглизча, инглизча-ўзбекча луғати // Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси.- Тошкент,2019. – Б. 159.

14. Akhmedova M., Bakaeva M. Analysis of “Spirituality” Category and its Structure in the English Language // International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering (IJITEE).–ISSN: 2278-3075, Volume-8, Issue-9S3, July 2019. – P. 1535-1537. (Scopus indexed).

15. Akhmedova M., Mengliev B. Spirituality in the Soul of the Language: about Linguoma’naviyatshunoslik and its Perspectives // American Journal of Research. – USA, Michigan, 2018. – № 9-10. – P. 22-26. (SJIF: 5,065. № 23).

16. Akhmedova M., Khabibullaeva R. The “Spirituality” as a Linguistic Category and its Structure // Bridge to Science: research works conference, San Francisco, USA, 2nd International Conference, February 28, 2018. – P. 104–106.

17. Akhmedova M., Islomov E. The meaning of Spirituality: Different Approaches and Development of the Word // Science and practice: a new level of integration in the modern world. Conference, Berlin, Germany. 2018. – P. 110-113.

18. Аҳмедова М.Б. Инглиз ва ўзбек шеърлятида «маънавият» атамаларининг берилиши ва таржимадаги номуносивликлар // «Адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари: адабий жараён, қиёсий адабиётшунослик, услубшунослик ва тилшунослик масалалари» Республика илмий-амалий анжуман. 2019 йил 3-4 май.– Б. 187-190.

19. Аҳмедова М.Б. Ўзбек ва инглиз тилларида «маънавият» миллий атамаларининг таржима муаммолари // «Адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари: адабий жараён, қиёсий адабиётшунослик, услубшунослик ва тилшунослик масалалари» Республика илмий-амалий анжуман. 3-4 май, 2019 йил. – Б. 210-213.

20. Аҳмедова М.Б. Ўзбек тилидаги «маънавият» умумий семали лексемаларнинг лексикографик талқини // Адабиётшунослик, таржимашунослик ва компаративистика мақолалар тўплами. – Тошкент, 2019. – Б. 240-243.

21. Аҳмедова М.Б. «Маънавият» тушунчаси: маънавий умумийлик, луғавий ифода // «Илм-фан, таълим-тарбия ва инновацион ғоялар» Республика илмий-методик мақолалар тўплами. – Бухоро: Дурдона, 2018. – Б. 152-155.

22. Аҳмедова М.Б. «Маънавият» категориясининг турли хил талқинларига доир // Адабиётшунослик, таржимашунослик ва компаративистика мақолалар тўплами. –Тошкент, 2019. – Б. 46-48.

23. Аҳмедова М.Б. Ўзбек лисоний тасвирида «маънавият» категориясининг берилиши // Адабиётшунослик, таржимашунослик ва компаративистика мақолалар тўплами. – Тошкент, 2019. – Б. 60-62.